



mappe all'interno | maps inside
mit Stadtplänen

info@turistiatrieste.com

  turistiatrieste

turistiatrieste.com

- free press -

Turisti a TRIESTE

AUTUNNO 2023
anno VII - n. 23

in questo numero:

BARCOLANA: una grande festa del mare
A great festival of the sea | Ein großes Fest des Meeres

Miniguida agli acquisti enogastronomici | A Miniguide to
food and wine shopping. | Kleiner Ratgeber für kulinarische Leckerbissen

Dalle foci del Timavo alle cave di pietra di Aurisina
From the mouths of the Timavo to the stone quarries of Aurisina
Von den Mündungen des Timavos zu den Steinbrüchen von Aurisina

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste /Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket

14€



Tickets online
www.hoptour.it



Info and tickets
+39 351 196 75 99



Booking Point
via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off



TOUR DEI 3 CASTELLI /TOUR OF 3 CASTLES

HopTour vi porta alla scoperta della magia dei castelli di Trieste. Contattaci per maggiori info! /Join HopTour and discover the magic of the castles of Trieste. For more info contact us!

Editoriale AUTUNNO 2023

di Gabriele Lagonigro

Editorial AUTUMN 2023 | Leitartikel HERBST 2023

it

È tempo di Barcolana, la regata più partecipata al mondo.

In autunno molte località turistiche entrano in letargo dopo la grande affluenza estiva di visitatori. Trieste, invece, si distingue anche in questo: ha fatto il pieno di incoming a giugno, luglio, agosto e settembre con numeri da record, e adesso si prepara alla settimana più intensa dell'anno. Già, perché l'8 ottobre sarà la giornata dedicata al grande evento per antonomasia, quello che attira centinaia di migliaia di persone e che ha permesso a questo territorio di farsi conoscere in tutto il mondo. Non c'è paese, ormai, che non connetta Trieste con la regata più affollata del pianeta, presa d'assalto ogni anno da circa duemila imbarcazioni e ventimila velisti in mare.

Ma la Barcolana non è solo competizione in mare: è anche festa popolare, eventi culturali, stand enogastronomici, musica, libri e arte. E' un collante che per una settimana regala happening e manifestazioni in ogni parte della città e che, dal punto di vista economico, garantisce un indotto considerevole per l'intero terziario locale. Ed è proprio per presentare la kermesse che su questa rivista ospitiamo con grande piacere una lunga intervista al numero uno della Barcolana, Mitja Gialuz, che con la sua vision di lungo periodo è riuscito ad elevarne lo standard e a consolidare ancora di più un evento senza eguali non solo in Italia ma nel mondo. Sul numero attuale potete inoltre conoscere i luoghi migliori da dove gustarsi la regata: i più panoramici, i più solitari o i più alla

moda, ce n'è per tutti i gusti.

Spazio poi alla guida sulle principali prelibatezze gastronomiche, che anche in questo periodo si possono degustare su tutto il territorio, e poi conosceremo i percorsi sul Carso, in particolare nella sua parte più occidentale, ricca di storia, di natura e di tradizioni. Come tutta Trieste, pronta per la sua grande festa sul mare.

en

It's time for the Barcolana, the largest regatta in the world.

In autumn many tourist locations begin their hibernation after the peak season of summer visitors. Trieste, however, continues to stand out: after having filled up with incoming tourism in June, July, August and September, with numbers that have broken all records, now the city prepares for the most intense week of the year. Of course, October 8th will be dedicated to the great event par excellence which attracts hundreds of thousands of people and has enabled this territory to become known in all the world. No country abroad fails to link Trieste with the world's largest regatta and is taken by storm every year by about two thousand boats and twenty thousand sailors in the sea.

However, the Barcolana isn't just a competition at sea: it is also a local festival with cultural events, food and wine stalls, music, books and art. It is a glue which for a week, gifts Trieste with happenings and events in every part of the city and which economically guarantees considerable income for the local tertiary sector. And it is with the specific

intent of showcasing this gala event that, with great pleasure, we present in this edition a long interview with the Barcolana's top man, Mitja Gialuz, who, with his long-sighted vision has managed to raise the regatta's standards and even further consolidate an event without equals, not only in Italy but also in the world. In the current edition you can also discover the best places to enjoy the regatta: the most panoramic, the most isolated or the most fashionable, there really is something for everyone.

We make room for the guide on the main gastronomic delicacies which also in this period, can be enjoyed throughout the territory and then we will discover the Karstic trails, in particular of the Highland's most western area, brimming with history, nature and traditions. Like all of Trieste, ready for the great festival on the sea.

de

Zeit für Barcolana, die größte Regatta der Welt

Nach der lebendigen Sommersaison verfallen im Herbst die meisten touristischen Ortschaften in einen ruhigen Winterschlaf. Dies gilt jedoch nicht für Trieste, das auch in diesem Fall eine Ausnahme darstellt: Nach den rekordbrechenden Besucherzahlen im Juni, Juli, August und September bereitet sich die Stadt auf die intensivste Woche des Jahres vor. Denn am 8. Oktober findet das größte Triester Event statt, das Hunderttausende Menschen anlockt und die Gegend weltweit bekannt gemacht hat. Mittlerweile gibt es kein Land, in dem Trieste nicht direkt mit der

größten Regatta der Welt in Zusammenhang gebracht wird. Während der Regatta gehört die Stadt nämlich den etwa 2.000 Booten und den 20.000 Segler:innen.

Aber die Barcolana steht nicht für nur das Wettrennen im Meer: Sie ist auch ein Volksfest mit kulturellen Veranstaltungen, Essens- und Weinständen, Musik, Büchern und Kunst. Sie wirkt wie ein Magnet und bietet eine Woche lang überall in der Stadt Events und Veranstaltungen und garantiert der gesamten Dienstleistungsbranche der Umgebung einen beachtlichen finanziellen Gewinn. Wir präsentieren das Event in dieser Ausgabe mit einem besonderen Interview der Nummer 1 der Barcolana. Der Vorsitzende des organisierenden Segelvereins Mitja Gialuz hat mit seiner Weitsicht den Standard der Barcolana angehoben und daraus ein Event gemacht, das nicht nur italienweit, sondern auch weltweit seinesgleichen sucht. In dieser Ausgabe finden Sie die Stellen, von denen aus man die Barcolana am besten genießen kann: die mit dem besten Panorama, die verstecktesten oder die angesagtesten - jede:r kommt auf ihre oder seine Kosten.

Außerdem finden Sie einen kleinen Ratgeber für kulinarische Leckerbissen im gesamten Gebiet, die Sie sich auch in dieser Saison nicht entgehen lassen sollten. Und schließlich stellen wir Ihnen die Wanderwege im westlichen Karst vor, die voller Geschichte, Natur und Tradition sind. Voller Tradition, wie Trieste und das große Fest des Meeres.



- 6 BARCOLANA: UNA GRANDE FESTA DEL MARE CON IL RITORNO DELLA MUSICA IN CITTÀ**
A great festival of the sea with the return of music in the city | Ein großes Fest des Meeres, bei dem wieder Musik gespielt wird
- 14 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE**
Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten
- 18 VELE ALL'ORIZZONTE I PUNTI MIGLIORI DA DOVE AMMIRARE LA REGATA**
Sails on the horizon. Here are the best places from which to admire the regata | Segel am Horizont. Hier einige der besten Stellen, um die Regatta zu sehen
- 22 SHOPPING & REGALI**
Shopping & gifts | Shopping und Geschenke
- 25 MOSTRE** | Exhibitions | Ausstellungen
- 26 CORSA DEI CASTELLI. DA MIRAMARE A SAN GIUSTO FRA SPORT, STORIA E TURISMO**
From Miramare to St. Justus Castle, a combination of sports, history and tourism | Der Lauf vom Schloss Miramare zur Burg San Giusto im Zeichen von Sport, Geschichte und Tourismus
- 33 MAPPE**
maps | Stadtpläne
- 38 COSA C'È A TAVOLA?**
What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?
- 44 MINIGUIDA AGLI ACQUISTI ENOGASTRONOMICI**
A Miniguide to food and wine shopping | Kleiner Ratgeber für kulinarische Leckerbissen
- 48 DALLE FOCI DEL TIMAVO ALLE CAVE DI PIETRA DI AURISINA**
From the mouths of the Timavo to the stone quarries of Aurisina | Von den Mündung des Timavos zu den Steinbrüchen von Aurisina
- 54 PASSEGGIATE SULL'ALTIPIANO OVEST**
Strolling on the Western Highland | Wanderstrecken im Westlichen Karst
- 58 GROTTA GIGANTE. UN MONDO SOTTERRANEO**
The Giant Cave: an underground world | Riesenhöhle: eine unterirdische Welt
- 61 MAPPA DELLA PROVINCIA**
Province Map | Provinzkarte
- 62 IL MUSEO D'ARTE MODERNA UGO CARÀ**
The Ugo Carà Museum of Modern Art | Museum Für Moderne Kunst Ugo Carà
- 66 PRINCIPALI LINEE URBANE**
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien

TURISTI A TRIESTE Anno 7 n.23 | Autunno 2023

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Gabriele Lagonigro

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi
redazione

Damiano Tommasi
impaginazione, grafica, foto

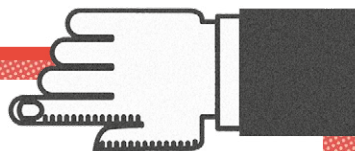
Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca

La foto di copertina e degli articoli a pag. 6 e 18 sono realizzate da Studio Borlenghi e gentilmente fornite da WORDPOWER SRL.

Le foto dell'articolo a pag. 26 sono gentilmente fornite da ASD PROMORUN TRIESTE

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste
Pubblicità e distribuzione in proprio.



Ary's

BOUTIQUE

Abbigliamento
particolare da donna

Lini originali di Positano
Calzature - Bigiotteria

Via San Sebastiano 2, Trieste
tel. +39 040 300459

arysboutique.it

jurere

Barcolana

Il presidente **Mitja Gialuz**:
*“Una grande festa del mare
 con il ritorno della musica
 in città”*

di Gabriele Lagonigro

Barcolana's president
Mitja Gialuz: *“A great
 festival of the sea
 with the return of
 music in the city”*

Der Vorsitzende **Mitja
 Gialuz**: *„Ein großes
 Fest des Meeres, bei
 dem wieder Musik
 gespielt wird.“*



Mitja Gialuz Presidente di Barcolana

it

È l'evento per il quale Trieste è diventata famosa in tutto il mondo. Il riferimento è alla Barcolana, la regata dei record, la grande competizione che nel golfo attira circa 2.000 imbarcazioni e che nel 2018 è riuscita ad accogliere quasi 2.700 scafi, numeri che nessun'altra kermesse internazionale può vantare. L'appuntamento è per l'8 ottobre, quando l'intero territorio sarà invaso da

turisti provenienti da mezzo pianeta ma l'intera settimana pre-Barcolana sarà caratterizzata da eventi, manifestazioni e concerti. Per tutti i gusti e per tutte le età.

È lo stesso presidente della Società Velica di Barcola e Grignano, organizzatrice della cinquantacinquesima edizione, a presentarci la regata e tutti i suoi happening collaterali.

Turisti a Trieste: come stanno andando le iscrizioni?

Mitja Gialuz: Direi molto bene. Dopo la pandemia è tornata la voglia di esserci in Barcolana. Proprio per questo, insieme agli sponsor siamo riusciti a coccolare molto gli iscritti con una sacca dell'armatore ricca di doni e la possibilità, per gli iscritti alla Barcolana 55, di vincere una Lexus ibrida.

Turisti a Trieste: in che cosa si diversificherà la Barcolana numero 55?

Mitja Gialuz: Sarà una grande festa del mare, con il ritorno della musica: in questi anni ci è mancata la colonna sonora della Barcolana che tornerà grazie al sostegno del Comune di Trieste.

Turisti a Trieste: Trieste è sempre più piena di turisti in ogni stagione dell'anno:



Contatti TPL FVG per info

Sito web: www.tplfvg.it

Telefono: +39 040 9712343

Numero verde: 800 052040

TRIESTE » MUGGIA

Dal lunedì al sabato

Trieste	6:45	7:50	9:00	10:10	11:20	14:10	15:10	16:20	17:30	19:35
Muggia	7:15	8:20	9:30	10:40	11:50	14:35	15:40	16:50	18:00	20:05

Muggia	7:15	8:25	9:35	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05	20:05
Trieste	7:45	8:55	10:05	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35	20:35

Domenica e festivi (dal 16 settembre al 24 aprile)

Trieste	10:10	11:20	14:00	15:10	16:20	17:30
Muggia	10:40	11:50	14:30	15:40	16:50	18:00

Muggia	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05
Trieste	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35



BIGLIETTI CORSA SINGOLA € 4,65 CORSA ANDATA E RITORNO € 8,65 TRASPORTO BICICLETTA € 0,90 BICICLETTA 50 CORSE € 25,00
 ABBONAMENTI NOMINATIVI 10 CORSE € 14,45 50 CORSE € 34,80

ATTRACCHI: Trieste - Riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri, Muggia - lato interno diga foranea

3

COME IN UN GIRO DI VALZER
 SE GIRI IL MONDO RITORNA QUI...



DOLCI DELLA TRADIZIONE DAL 1848

EPPINGER CAFFÈ VIA DANTE 2 | T: 040 637838 | WWW.EPPINGERCAFFE.IT



4

quanto merito c'è della Barcolana? Quanto ha influito la regata nel far conoscere la città in tutto il mondo?

Mitja Gialuz: Credo che la Barcolana sia stata uno straordinario veicolo di promozione della città. Adesso è venuto il momento di ragionare sullo sviluppo turistico, per assicurare un modello sostenibile con la crescita del territorio. Il turismo non può essere l'unico asset e servono servizi, a cominciare dai parcheggi. Trieste ha tutto o quasi per diventare una meta turistica di primo livello a parte probabilmente i collegamenti stradali, aerei e ferroviari.

Turisti a Trieste: ha visto negli ultimi anni un miglioramento sotto questo punto di vista o c'è ancora tanto da fare?

Mitja Gialuz: ho l'impressione che ci sia una crescita senza adeguamento infrastrutturale: l'allargamento del casello del Lisert, una soluzione strutturale per i parcheggi in città e la valorizzazione del lungomare dovrebbero essere le priorità. Per quel

che riguarda i collegamenti aerei si è fatto molto; su quelli ferroviari, c'è ancora un po' di strada da fare.

Turisti a Trieste: possiamo parlare di una definitiva ripresa post Covid sia a livello di previsioni numeriche che di sponsor?

Mitja Gialuz: sì certamente: quest'anno torneremo ai livelli pre-pandemia.

Turisti a Trieste: può svelarci una sorpresa per l'evento di ottobre o qualcosa di particolare su cui state lavorando?

Mitja Gialuz: ci saranno novità importanti al Sea Summit: stiamo lavorando per alcuni relatori d'eccezione che possano dare un quadro a livello internazionale rispetto alle esigenze connesse al cambiamento climatico.

Turisti a Trieste: per quanto concerne la regata, avete già qualche conferma sui big che parteciperanno?

Mitja Gialuz: so che ci sono tanti progetti ambiziosi per vincere la Barcolana 55. Dopo lo straordinario match race tra Deep blu e Arca dell'anno scorso, c'è grande fermento.



en This is the event for which Trieste has become famous in the world. The reference is to the Barcolana, the regatta of records, the grand competition in the gulf which attracts about 2000 sea crafts and, in 2018 managed to accommodate almost 2700 boats, numbers which no other international sailing event can boast of. The date is set for October 8th when the entire territory will be overrun by tourists from all over the world but the entire pre-Barcolana week will be highlighted with events, happenings and concerns. For all tastes and all ages.

The president of the Barcola and Grignano Sailing Club, organisers of the 55th edition, presents the regata and all its collateral happenings.

Turisti a Trieste: how is the registration coming along?

Mitja Gialuz: I'd say very well. After the pandemic, the desire to be present at the Barcolana has returned. And for this reason, together with our sponsors we have managed to pamper our registered participants with a skipper's bag full of gadgets and for the participants in the Barcolana 55, the possibility of winning a Lexus hybrid motorcar.

Turisti a Trieste: how will the Barcolana 55 be different?

Mitja Gialuz: it will be a great festival of the sea with the return of music in the city: in these past



Ampi spazi all'aperto

Nato più di un secolo fa nel 1908, **Sircelli** è il panificio storico più antico di Trieste. Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e prodotti salati ai dolci tradizionali e brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon **caffè Illy** da gustare comodamente seduti anche all'aperto.

📍 Via Gallina 2 📍 Via D'Azeglio 1 📍 Via Genova 21/c sircelli.it [BarPasticceriaSircelli](https://www.facebook.com/BarPasticceriaSircelli)



Favette triestine



Crema carsolina



Brioches al pistacchio



Specialità di pesce

Scala G. Sforzi, 2 - Trieste
Chiuso il martedì
tel. 040 410092 - cell. 366 1446272



years, we have sorely missed the Barcolana soundtrack which will be back with us, thanks to the support of the Municipality of Trieste.

Turisti a Trieste: Trieste is always full of tourists in every season: how much merit can be attributed to the Barcolana? How much has the regatta impacted on the world coming to know this city?

Mitja Gialuz: I believe that the Barcolana has been an extraordinary promotional vehicle for the city. Now the time has come to carefully evaluate the development of

tourism in order to ensure a model which is sustainable with the territory's growth. Tourism cannot be the only asset and therefore services are required, beginning with parking. Trieste has everything, or almost everything, to become a top level tourist destination apart from, probably, road, air and train links.

Turisti a Trieste: in recent years, have you noticed an improvement of these aspects or is there still much to be done?

Mitja Gialuz: I have the impression that there

has been growth without suitable infrastructural adjustments: the widening of the Lisert tollgate, a structural solution to parking in the city and the improvement of the shoreline should be priorities. Regarding air links, much has been done; regarding train links, there is room for amelioration.

Turisti a Trieste: concerning the regatta, do you have confirmation of any famous participants?

Mitja Gialuz: I know there are many ambitious projects for winning the Barcolana 55. After the extraordinary match race between Deep blu and Arca last year, there is much abuzz.

de Dieses Event hat Triest auf der ganzen Welt bekannt gemacht: Die Segelregatta Barcolana, die Regatta der Rekorde, das große Wettrennen im Golf mit etwa 2.000 Segelbooten. 2018 kämpften fast 2.700 Boote im Golf um den ersten Platz. Solche Zahlen gibt es sonst auf keiner anderen Veranstaltung weltweit.

Das Event fällt dieses Jahr auf den 8. Oktober, wobei ganz Triest und die Umgebung voller Tourist:innen aus der halben Welt sein werden. Die gesamte Woche vor der Barcolana stehen verschiedene Veranstaltungen, Events und Konzerte auf dem Programm. Es ist für alle etwas dabei!

Der Vorsitzende des

LABORATORIO
ARTIGIANALE FIORI

A.D.A.

Atelier Dom Art
Galleria d'Arte / Kunstgalerie

Un delizioso mondo creativo e fantasioso: questo il laboratorio artigianale di fiori A.D.A., situato al centro di Opicina, dove la pittrice e fiorista **Vivijana Kljun** compone con grande gusto le sue creazioni, adatte per ogni occasione, con fiori di stagione.

L'atelier esegue allestimenti per matrimoni o altri eventi. Particolarissimi ed originali gli addobbi per le feste natalizie.

Al primo piano del negozio la galleria d'arte dove Vivijana Kljun espone le sue opere.



A delightful, imaginative, creative world: this is the artisanal floral laboratory A.D.A., situated in the centre of Opicina where the painter and florist **Vivijana Kljun** composes her creations with refined taste, suitable for any occasion with seasonal flowers.

The atelier caters for weddings and other events. The Christmas Festivity decorations are original and particular.

The art gallery where Vivijana Kljun exhibits her artwork can be found on the first floor of the shop.



Eine wunderbar kreative und phantasievolle Welt: Im Blumenatelier A.D.A. im Zentrum von Opicina stellt die Malerin und Floristin **Vivijana Kljun** aus Blumen der Saison geschmackvolle Kreationen für jeden Anlass zusammen. Das Atelier bietet Arrangements für Hochzeiten und andere Veranstaltungen. Besonders originell sind die Weihnachtsdekorationen.

Im ersten Stock des Geschäfts befindet sich die Kunstgalerie, in der Vivijana Kljun ihre Werke ausstellt.



OPICINA, STRADA PER VIENNA 16/C

+39 040 265 0595



Segelvereins „Società Velica di Barcola e Grignano“, der die Regatta dieses Jahr zum 55. Mal organisiert, stellt uns die Barcolana und alle damit verbundenen Veranstaltungen vor.

Turisti a Trieste: Wie läuft es gerade mit den Anmeldungen?

Mitja Gialuz: Ich würde sagen, ganz gut. Nach der Pandemie haben die Leute wieder Lust, bei der Barcolana dabei zu sein. Genau deshalb werden wir die Teilnehmer:innen dieses Jahr mit der tatkräftigen Unterstützung der Sponsoren so richtig verwöhnen. Und zwar mit einem Segelsack voller Geschenke und der Möglichkeit ein Lexus Hybrid-Auto zu gewinnen.

Turisti a Trieste: Wie wird die Barcolana 55 sich von den anderen unterscheiden?

Mitja Gialuz: Es wird wieder ein großes Fest des Meeres sein und endlich werden wir auch wieder Konzerte haben: In den letzten Jahren hat uns der Soundtrack der Barcolana gefehlt. Dieses Jahr wird die Barcolana aber dank der Unterstützung der Gemeinde Triest auch

wieder einen gebührenden musikalischen Rahmen haben.

Turisti a Trieste: Immer mehr Tourist:innen kommen unabhängig von der Jahreszeit nach Triest. Wie sehr ist dies der Barcolana zu verdanken? Welchen Einfluss hatte die Regatta dabei, die Stadt in der Welt bekannt zu machen?

Mitja Gialuz: Ich glaube, die Barcolana war für die Stadt ein unglaublich wichtiges Werbemittel. Jetzt muss man sich über die touristische Entwicklung der Stadt Gedanken machen, damit ein nachhaltiges Modell für das Wachstum des gesamten Gebiets garantiert werden kann. Der Tourismus kann nicht das einzige Asset sein und es sind Dienstleistungen und Infrastruktur notwendig, wie z. B. Parkplätze. Triest hat alles oder fast alles, um ein erstklassiges Reiseziel zu werden, abgesehen vielleicht von den Straßen-, Flug- und Zugverbindungen.

Turisti a Trieste: Haben Sie in den letzten Jahren diesbezüglich Fortschritte bemerkt oder bleibt noch viel zu tun?

Mitja Gialuz: Ich habe den Eindruck, dass gerade ein Wachstum ohne eine angemessene Anpassung der Infrastrukturen stattfindet: die Erweiterung der Mautstelle Lisert, eine strukturelle Lösung für die Parkmöglichkeiten in der Stadt und die Umgestaltung der Uferpromenade sollten eine Priorität sein. Was die Flugverbindungen betrifft, ist viel erreicht worden. In Sachen Zugverbindungen muss hingegen noch einiges unternommen werden.

Turisti a Trieste: Haben Sie, was die Regatta angeht, schon eine Bestätigung der großen Namen, die teilnehmen werden?

Mitja Gialuz: Ich weiß, dass es viele ehrgeizige Pläne gibt, die Barcolana 55 zu gewinnen. Nach dem außergewöhnlichen Match Race zwischen Deep Blue und Arca im letzten Jahr ist die Spannung groß.

Le foto inserite in questo articolo sono realizzate da Studio Borlenghi e gentilmente concesse Wordpower srl - Ufficio Stampa Barcolana.



📍 Via di Cavana 15/d - Trieste
☎ +39 347 7946268
✉ flegoclaudio71@gmail.com

Sport

LET'S Brand

Store

UOMO • DONNA • BAMBINI

📍 VIA ROMA 22A - TRIESTE

✉ letsbrand22a@gmail.com

☎ +39 040 340 1903

☎ +39 320 63 88 668

📘 letsbrandtrieste

📷 letsbrandtrieste

James Joyce Hotel

Via dei Cavazzani 7, Trieste
Tel. +39 040 9712330
Cell. +39 350 5892002
hoteljamesjoyce.com

B Harry's

Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800

American Bar -Fast Lunch - Tabacchi



dal 1981 Erboristeria La Mandragola
...Sollievo per corpo, mente e anima...

High-quality Italian brands
medicinal plants - natural cosmetics - essential oils - fine teas
herbs and spices - gift ideas

Italianische Qualitätsmarken
Heilpflanzen - Naturkosmetik - Ätherische Öle - Teesorten aus aller Welt
Gewürze & Kräuter - Geschenksideen

via San Lazzaro, 20
34122 Trieste
tel.: 040 661200
erboristerialamandragola@gmail.com

Musei

MUSEUMS
MUSEEN

1 BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di Miramare, tel. + 39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2 Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
House Museum Biblioteca Beethoveniana
Beethovenmuseum, Muggia,
tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3 Castello di Duino
Duino Castle
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS), tel. 040 208120,
castellodiduino.it

4 Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino
Castel
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangiustotrieste.it

5 Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Museum and Svevo Museum
Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040 6758170
museojoycetrieste.it, museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

6 Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art
Stadtmuseum für Orientalische Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel. +39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

7 Civico Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
The Civic Museum of the Civilization of Istria, Fiume and Dalmatia
Magazzino26 Porto Vecchio
tel. + 39 040 639188 | www.irci.it
visite su prenotazione - reservation request

8 Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"
War museum for peace "Diego de Henriquez"
Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699
+39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

9 Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum
Naturhistorisches Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

10 Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano
Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden
Stadtmuseum J.J. Winckelmann für Geschichte und Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. + 39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11 Civico Museo Petrarco Piccolomineo
Petrarchesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarchesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

12 Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna
Revoltella Museum - Modern Art Gallery
Galerie für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

13 Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

14 Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl
Carlo Schmidl Theatrical Museum
Theatrumuseum Carlo Schmidl
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

15 Civico Orto Botanico
Botanical garden
Botanischer Garten, Via Marchesetti 2,
tel. +39 040 360068, +39 3486393055
ortobotanicotrieste.it
aperto dal 1° aprile al 30 settembre
INGRESSO GRATUITO - Free entry

16 Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale - Centro di documentazione
Cave of Basovizza - National Monument - documentation center
Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum, Basovizza
tel. + 39 040 365343, foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

Viezzoli
PIRONA
DOLCI DELLA TRADIZIONE

VIA CASSA DI RISPARMIO 7, TRIESTE
VIA BALAMONTI 56/11, TRIESTE

ai fiori

LUNEDÌ - SABATO
19.30 - 22.30
MARTEDÌ - SABATO
12.30 - 14.30

Piazza Attilio Hortis, 7
Trieste
tel. 040 300 633
Alberto: 347 393 44 67
Giovanna: 348 936 84 26
e-mail: info@aifiori.com

GOLAY
L'EMOZIONE ADDOSSO

GOLD EMOTION TRIESTE

CAPO DI PIAZZA BARTOLI 2
a 10 passi da Piazza Unità
tel. +39 040 366328
mob. +39 348 7817268

gold emotion
www.goldemotion.it
info@goldemotion.it

HRD Antwerp
L'emozione di un diamante certificato

Il primo diamante con il tuo video messaggio
Inciso per sempre

AMIN.LUXURY.COM

19

Corso Italia 2, Trieste • +389 6543611
info@anticocaffetorinese.ts.it
anticocaffetorinese.ts.it

20

RESIDENCE
LE TERRAZZE
- TRIESTE -

APPARTAMENTI
PER BREVI E
LUNGI
SOGGIORNI

apartments for short
and long stays

Via Fabio Filzi 21, Trieste • +39 040 369 822
info@leterrazzetrieste.it • www.leterrazzetrieste.it

22

Quindecim
vendita prodotti dolci e salati di aziende agricole artigianali

Bar, gelati e non solo... Pranzi caldi veloci, aperitivi...
E formaggi genuini di Malga trentina!

VIA SAN GIUSTO 8, TRIESTE | GIARDINO INTERNO

23

non solo incensi...
DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA

PYRAMID

viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504
pyramid.nic@hotmail.it

17

I.R.C.I. - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata Sala Espositiva ◊ Regional Institute for the Istrian, Fiuman and Dalmatian Culture - Exhibition hall
Via Torino 8, tel. +39 040 639188
www.irci.it

18

ITS Arcademy - Museum of Art in Fashion Via Cassa di Risparmio 10, tel. +39 040 300589
itsweb.org

19

Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Projekt Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9
tel. + 39 040 307478
museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry

20

Museo Casa di Osiride Brovedani
Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani
Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"
Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS)
tel. +39 040 3360340
benvenuti@muggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry

22

Museo del Caffè
Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum
Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343
amdctrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required

20

Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner"
Trieste's Jewish Community Museum
"Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner
Via del Monte 5/7
tel. +39 040 2331318
museoebraicotrieste.it

24

Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft
Riva III Novembre 7
tel. +39 040 635614
comgrecoctrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

25

Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale
San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba
Via G. Palatucci 5
tel. +39 040 826202
risierasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

26

Museo Storico del Castello di Miramare
Historic Museum of Miramare Castle
◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare,
tel. +39 040 224143
castello-miramare.it

27

Science Centre Immaginario Scientifico
Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste)
tel. +39 040 224142
immaginarioscientifico.it

28

Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise
Largo Papa Giovanni XXIII n.6
tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione
Free entry, booking required.

Aree Archeologiche della Provincia di Trieste
Archeological areas
Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito.
Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA
Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, Ingresso gratuito. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta.
tel. 040 4261411
Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito.
Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA
Civico Museo Archeologico
(Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia
Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

21

casadelcinematrieste.it

Laboratorio permanente di alta qualità.

Dove il cinema è professionalità, passione ed innovazione. High-quality permanent workshop.

Where cinema is professionalism, passion and innovation.

segreteria@casadelcinematrieste.it

24

GELATERIA
Zampolli

VIA GHEGA, 10
Tel. 040 364868 - TRIESTE

25

PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE

GIOVINI
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste • +39 040 308746
fornogiovinì@gmail.com • +39 347 4356383

VELE ALL'ORIZZONTE

I punti migliori da
dove ammirare la
regata

di Gabriele Lagonigro

Sails on the horizon.
Here are the best
places from which to
admire the regata.

Segel am Horizont.
Hier einige der
besten Stellen, um
die Regatta zu sehen.

it

È l'evento per antonomasia della città di Trieste. È la manifestazione che più di ogni altra ha reso famoso questo ultimo lembo di Adriatico in tutto il mondo. Ed è l'appuntamento che richiama centinaia di migliaia di persone sotto San Giusto. Duemila (più o meno) gli scafi in mare; ventimila circa i velisti nel golfo; e due o trecentomila i visitatori che nel corso

del secondo week-end di ottobre, ogni anno, visitano la kermesse. Sono questi i numeri della Barcolana, giunta all'edizione numero 55, che l'8 ottobre prossimo si appresta a vivere un'altra epica avventura.

La più affollata regata del pianeta è un piacere innanzitutto per gli occhi: allo start, ossia al fatidico colpo di cannone, ogni triestino e ogni turista

è pronto a godersi il panorama da uno dei mille punti da cui ci si può gustare lo spettacolo. C'è chi, con sedia, tavolino, attrezzatura da pic-nic, cibo, bevande e macchina fotografica a tracolla, già alle 7 di mattina prende posto sul ciglione carsico. Strada del Friuli, a ridosso del **Faro della Vittoria**, è una delle più apprezzate, ma anche più su, sulla **Napoleonica** o a

Monte Grisa, in migliaia si accalcano per lo show. Oppure, alla stessa ora, c'è chi - un po' più casual, trendy o alla moda - si affretta sui moli cittadini o dalle parti di Barcola, dove inizia l'afflusso di coloro che preferiscono gustarsela "dal basso", magari dal tavolino di qualche caffè affacciato sul mare. Trieste, d'altronde, è così: offre svariati punti di osservazione, sia per chi vuole vivere l'evento dal "parterre", a due passi dai campioni e dai velisti della domenica, sia per chi, invece, predilige una visione dall'alto, dalle ultime file della "tribuna centrale".

La sveglia, come detto, per tutti è poco dopo l'alba: uno sguardo al meteo per decidere l'abbigliamento e poi via per la propria location prediletta. I più sportivi escono di casa a piedi, altri in macchina, chi in motorino o coi mezzi pubblici. C'è chi si porta pranzo e merenda al sacco, chi invece mangerà fuori e chi non ha tempo per riempirsi lo stomaco, troppo concentrato a scattare fotografie. C'è il triestino doc, un po' solitario e geloso della "sua" Barcolana, c'è il turista austriaco, sloveno,

croato o da più lontano, curioso e spesso sorpreso, o quelli in arrivo da altre regioni italiane. Tutti, naturalmente, speranzosi di un po' di vento, che renda tutto più brioso. E c'è pure qualche coro da stadio, perché la Barcolana ha i suoi sfegatati supporter. Non è il calcio, ma tifo è tifo e la canonica passerella finale dei vincitori, su un **Molo Audace** pieno zeppo di spettatori, rappresenta la ciliegina finale. Per chi ha trionfato, e per i dodici mesi successivi potrà fregiarsi del titolo, e per il pubblico che, da vicino, può applaudire i nuovi campioni della Barcolana.

en

This is the event par excellence of the city of Trieste. This the event which, above all others, has made this last stretch of the Adriatic Sea famous all over the world. And it is the appointment which attracts hundreds of thousands of people below St. Justus. About two thousand sailing boats in the sea; about twenty thousand sailors in the gulf; and two or three thousand visitors who,

during the second weekend of October every year flock to the event. These are the Barcolana's figures, having reached its 55th edition and which, on October 8th will be ready to host another epic adventure.

The world's largest regatta is foremost a feast for the eyes: at the starting line, or rather the fateful cannon shot, every inhabitant of Trieste and every tourist is ready to enjoy the view from one of thousands of observation points where the event can be seen. There are some who, with tables and chairs, picnic settings, food, drink and photo-cameras slung over their chests, are already taking their place on the Karstic Edge at 7am. Strada del Friuli, behind the **Victory Lighthouse** is one of the more appreciated spots, but even higher up, on the **Napoleonic Road** or near **Mount Grisa**, thousands of people throng to see the show. Or, at the same time, there are some who - a little more casually, trendily or fashionably - rush towards the city's piers or towards the area of Barcola, where the inflow of those who wish to enjoy the view from "lower down"



Tipicamente Triestino
+39 040 9663004

Tipicamente triestino

Souvenir e prodotti tipici enogastronomici | Souvenir, wines and food | Souvenir, Speisen und Weine
Via Einaudi 1, TRIESTE | aperto da lunedì a sabato 9.30-19.00 - domenica 9.30-13.00

26



VERDEMARE B&B

Un delizioso appartamento di 57 m² con 2 camere da letto a soli 2 minuti a piedi dal porto degli yacht di Trieste. Il lungomare è raggiungibile in soli 3 minuti. Piazza Unita dista solo 10 minuti. Goditi il tuo parcheggio interno collegato all'appartamento tramite ascensore. Il giardino ti invita a rilassarti e mangiare fuori e offre abilità di gioco per i bambini. Il condominio offre anche un parco giochi pubblico per bambini.
airbnb.it/rooms/683308522201027057

27



**AMMINISTRAZIONE STABILI
SAMEC S.R.L.**

Via Giosuè Carducci, 5 - 34122 - Trieste
Tel. 040 7606549
amministracionesamec@pec.it
Orario: dal lunedì al giovedì dalle 9:30 alle 12:30

GESTIONE CONDOMINI | GESTIONE AFFITTI,
CONSULENZE | PREVENTIVI GRATUITI

28



begins, perhaps from the table of some coffeeshop overlooking the sea. On the other hand, Trieste is like precisely this: it offers various panoramic viewpoints both for those who wish to see the event at a "parterre level", at a stone's throw from the champions and Sunday sailors as well as those who prefer a view from higher up, from the back rows of the "central tribune".

As already mentioned, everyone's alarm clock is set for just after dawn: a quick look at the weather forecast and off they go towards their favourite location. The more sporty ones leave home on foot, others by car, some with their scooters and others use public transport.

Some will bring a packed snack and lunch, some will eat out and some won't even bother to fill their stomachs since they are too busy taking photographs. There is the true blood Triestino, quite solitary and jealous of "his" Barcolana, there is the Austrian, Slovenian, Croatian tourist, or tourists from even further abroad, curious and often surprised or those who arrive from other Italian regions. All naturally hoping for a bit of wind to making the event more lively. There is also some stadium chanting since the Barcolana has its hardcore supporters. It may not be soccer, but fans are fans and the typical winner's parade along **Audace Pier** brimming with spectators, really is the cherry on the

top. For the winners who, for the following twelve months can have a handle to their names' and for the public who, from close up, can applaud the new champions of the Barcolana.

de Sie ist das wichtigste Event in Triest. Mehr oder weniger 2.000 Boote im Meer. Ungefähr 2.000 Segler:innen im Golf und von 200.000 bis 300.000 Zuschauer:innen kommen jedes Jahr am zweiten Oktoberwochenende in die Stadt. Das sind die Zahlen der Barcolana, die dieses Jahr am 8. Oktober zum 55. Mal stattfindet. Ein Wochenende, an dem die Stadt ihr jährliches episches Abenteuer erlebt.



Die Regatta mit den meisten Teilnehmer:innen der Welt ist in erster Linie ein Vergnügen für die Augen: Bereits um 7 Uhr nehmen einige Zuschauer:innen mit Stuhl, Campingtisch, Picknickausrüstung, Essen, Getränken und Kamera um den Hals auf dem Karstkamm Platz. Eine der beliebtesten Stellen befindet sich in der Nähe des **Siegesleuchtturms** auf der Strada del Friuli, aber auch weiter oben im Karst strömen Tausende Menschen auf den **Spazierweg Napoleonica** oder zur Wallfahrtskirche **Monte Grisa**. Andere begeben sich zur gleichen Uhrzeit - etwas legerer, trendiger oder modischer gekleidet - zu den Stegen in der Stadt oder in den

Stadtteil Barcola, wo man die Regatta „von unten“ genießen kann. Vielleicht sogar gemütlich am Tisch eines Cafés mit Blick aufs Meer.

Der Wecker wird, wie gesagt, auf kurz nach Sonnenaufgang gestellt: ein Blick auf das Wetter, um das richtige Outfit auszusuchen, und dann ab zur eigenen Lieblingsstelle. Die Sportlicheren gehen zu Fuß von zu Hause weg, andere mit dem Auto, manche mit dem Moped oder den öffentlichen Verkehrsmitteln. Es sind alle dabei: „echte“ Triestiner:innen, die häufig allein unterwegs sind und auf „ihre“ Barcolana ein wenig eifersüchtig sind, Tourist:innen aus

Österreich, aus Slowenien, aus Kroatien oder aus weiter entfernten Ländern, die neugierig und oft sogar überrascht sind, oder Besucher:innen, die aus anderen italienischen Regionen anreisen. Alle hoffen natürlich auf ein bisschen Wind, damit die Regatta noch interessanter zu sehen ist. Einige besonders begeisterte Fans stimmen sogar einen Stadiongesang an. Obwohl es hier nicht um Fußball geht, bleibt ein Fan ein Fan. Das Tüpfelchen auf dem „i“ ist dann noch die Schlussparade der Sieger auf dem mit Menschen vollgepackten **Molo Audace**.

29

albachiana
AUTO MOTO NOLEGGIO

 **DAL 2001 NOLEGGIO AUTO E MOTO A TRIESTE**
SINCE 2001 SCOOTER & MOTORCYCLE RENTAL IN TRIESTE

VIALE MIRAMARE 9
tel. +39 040 913230 | cell. +39 328 2172548
email: info@albachianoleggi.it
www.albachianoleggi.it

30

ENOTECA
Tutt
BIO WINE EXPERIENCE

VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI
ACCURATAMENTE SELEZIONATI,
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.

VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

31

*Antica Torrefazione
La Trieste Torra*

 **CAFFE** dal 1948

Via di Cavana 2, Trieste
Tel. 040 306 586
torrefazione@triestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.
Pacchi regalo. Consegna a domicilio.
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.
Gift boxes. Home delivery.
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.
Geschenkkörbe. Lieferservice.
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7
CON ORARIO CONTINUATO



Shopping
& regali

Shopping
& gifts

Shopping
und
Geschenke



32

MOSAICI
Stefania Pocecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.

The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.



Viale XX Settembre 43/b, Trieste
tel. +39 388 9270313
info@mosaici.org
www.mosaici.org

33

Gi. Di. No.
Timbri & Targhe

Artigiane per amore.
Creatività e passione dal 1951.

Artisans for love.
Creativity and passion since 1951.

Handwerker für die Liebe.
Kreativität und Leidenschaft seit 1951.



Via Valdirivo 21, Trieste
www.gidino.com • info@gidino.com
tel. +39 040 364976
+39 331 1171485



34

BLONDIE
ULTRACHIC

Il tuo spazio dedicato allo streetwear dal 1998.

Your space dedicated to streetwear since 1998.

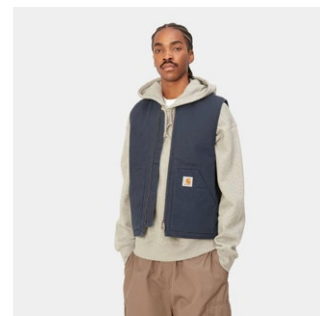
Dein Streetwear-Space seit 1998.

I nostri brand: Carhartt, Minimum, Lyle&Scott, Sessun, Farah, Edwin, Obey, Stance, Brixton, Happy Socks, Claé, Olow, Ben Sherman, Brava Fabrics

NEW COLLECTION



CARRHART



SESSÜN



Via Imbriani 1, Trieste
info@blondieultrachic.it
blondieultrachic
blondie_ultrachic

35

NORDEST
- COSMETICI -

Cosmetici naturali da Green Economy, con vinacce di Terrano e Olio Evo Bio dell'Azienda Castelvecchio di Sagrado e molto altro.

Siamo a Muggia presso La Serenissima, piazza Marconi 2



www.nordestcosmetici.it
info@nordestcosmetici.it
nordestcosmetici
+39 328 2133422

36

Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.



Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotalgiacuci@libero.it
laboratoriotalgiacuci

37

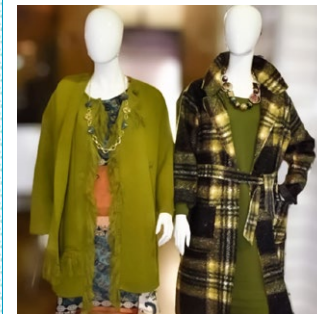
Viola
Moda

Negoziato di abbigliamento femminile con 30 anni di esperienza nel settore della moda. Consulenza d'immagine e stile.

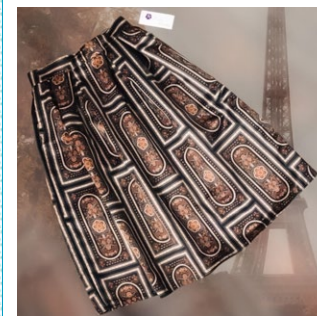
Women's clothing store with 30 years of experience in the fashion industry. Image and style consulting.

Damenboutique mit 30 Jahren Erfahrung in der Modebranche. Bild- und Stilberatung.

DONNA MODERNA



GONNA A RUOTA DI RASO



ABITI CASUAL



Galleria Fenice 4, Trieste
tel. +39 334 935 3609
viola_moda_trieste
violamodatrieste

38



Vestiamo il tuo modo di essere dal 1994

We dress your way to be since 1994

Seit 1994 kleiden wir dich so, wie du bist



Via Parini 7, Trieste
tel. +39 040 395043
americanwesternstore.eu
AmericanWesternStore

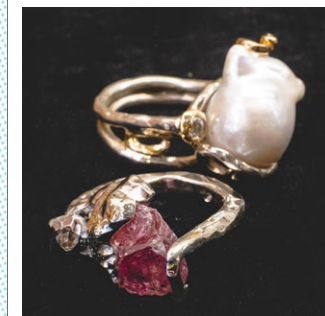
39

GhirigOro
CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
gioielleriaghigirigoro@gmail.com
Ghirigorotrieste

40

Bottega Antiquaria*di Massimo Degrassi*

Compro e vendo Oro, Argento, Orologi, Diamanti e pietre preziose, oggetti di modernariato, arte, collezionismo, complementi d'arredo, illuminazione, oggettistica ed accessori vari. Grazie all'esperienza nel settore si acquistano e stimano intere eredità con pagamento immediato.

Buying and selling of gold, silver, watches, diamonds and precious gems, modern antiques, artwork, collectibles, furnishing decorations, lighting, giftware and various accessories.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



PANERAI LUMINOR MARINA



Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
f bottegantiquaria

41

KINKILIBA

I colori del Senegal a Trieste
Cesti • vestiti • bigiotteria • stoffe

The Colors of Senegal in Trieste
Baskets • clothes • jewellery • fabrics

Die Faben Senegals in Triest
Körbe • Kleidung • Schmuck • Stoff



Via Carducci 12, Trieste
tel. +39 346 943 0650
f kinkiliba

42

**HappyDigital**

STUDIO GRAFICO & STAMPA DIGITALE

HAPPY
Bags
HAND MADE



Via dei Capitelli 6563 A, Trieste
tel. +39 040 3229050
info@bugattocasara.com
happydigital.biz

43

montii

Biancheria intima uomo - donna,
biancheria per la casa, profumi
Carthusia e pigiami Calida,
Julipet, Imec, Annette, Paladini

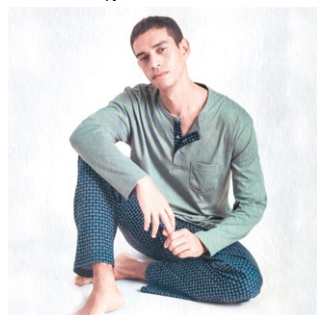
Men's, women's, underwear
Linen for the home, Carthusia
perfumes, Calida pyjamas,
Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche,
Haushaltswäsche, Carthusia-
Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet,
Imec, Annette, Paladini

RITRATTI MILANO | luxury brand



CALIDA | Pyjama Relax Selected



BOSSI | parure copripiumino



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
f monticasa

44

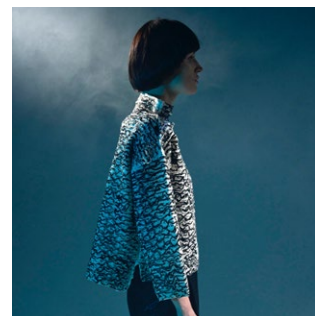
LA ZONA

moda e arte nel borgo

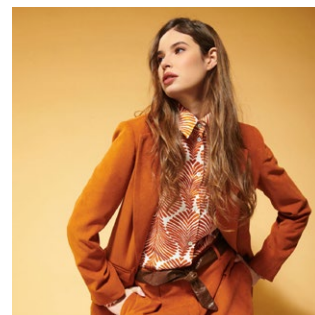
A pochi passi da Piazza
Unità, proposte esclusive di
abbigliamento, accessori e
bigiotteria made in Italy

Just a few steps away from
Piazza Unità, exclusive offerings
of clothing, accessories, and
costume jewelry made in Italy.

PIERANTONIO GASPERI



BLANCA LUZ



OMBRADIFOGLIA



Via Malcanton 4, Trieste
tel. +39 040 3728930
lazona.trieste@gmail.com
f @lazonatrieste

Mostre

The First Exhibition
20 years of
contemporary
fashion evolution

ITS Academy Museum of
Art in Fashion

via Cassa di Risparmio 10, Trieste
fino al 04.02.2024

Omaggio a Mirò
Museo Revoltella

via Diaz 27, Trieste
fino al 15.10.2023

Geografie sommerse
Monika Bulaj
Magazzino delle Idee

Corso Cavour 2, Trieste
fino all' 08.10.2023

Hausbrandt e
Trieste. Cultura
e commerci
mitteleuropei
1892 - 2023

Salone degli Incanti

Riva Nazario Sauro 1, Trieste
dal 09.09.2023 al 22.10.2023

Corsa dei Castelli

di Gabriele Lagonigro

Da Miramare a San Giusto fra sport, storia e turismo

From Miramare to St. Justus Castle, a combination of sports, history and tourism.

Der Lauf vom Schloss Miramare zur Burg San Giusto im Zeichen von Sport, Geschichte und Tourismus

it

È un evento sportivo, in primis, ma la Corsa dei Castelli è anche molto di più. È un viaggio nella storia della città, un percorso che in pochi chilometri consente di abbracciare i due pilastri del turismo locale, rappresentati, appunto, da Miramare e San Giusto, ma anche tutto il lungomare che dal castello di Massimiliano e Carlotta porta fino al colle dove si trova la fortezza edificata a partire dalla fine del Quattrocento. La kermesse, organizzata dall'associazione Promorun, si terrà il 15 ottobre: una data importante da segnare sul calendario in quello che sarà il mese clou per Trieste,

basti pensare che solo una settimana prima il golfo sarà invaso dalle duemila vele della Barcolana.

Il tracciato della Corsa dei Castelli è unico in Italia. Si parte appunto da Miramare, nel sito per eccellenza dell'impero austro-ungarico, che per tanti secoli ha "illuminato" il territorio, consentendo a Trieste di diventare il porto più importante dell'Austria. Quanti turisti da Vienna e dintorni, ancora oggi, scendono in città ricordando i tempi in cui dall'ultimo lembo dell'Adriatico partivano le navi di Maria Teresa e di

Francesco Giuseppe alla volta del Mediterraneo... Da Miramare, appunto, per alcuni chilometri si costeggia Barcola, la nota località della riviera giuliana, che per tutta l'estate pullula di bagnanti. Il lungo vialone porta poi verso il centro città: la stazione, le splendide Rive e poi su, nella salita al castello dedicato al patrono di Trieste.

Un'avventura podistica che mette in mostra la ricchezza architettonica, paesaggistica e culturale del posto, in un tracciato iniziale rapido e scorrevole e poi, nel chilometro



conclusivo, noto come "Il Muro", più impegnativo ma ricompensato con la vista mozzafiato dei bastioni della fortezza al traguardo.

Ma la Corsa dei Castelli, alla quale partecipano molti concorrenti di alto livello, e che si apre all'intera cittadinanza e ai turisti "meno agonisti" con la 10 km non competitiva e la Family Run di 8, da quest'anno ospiterà anche un nuovo grande evento: la prima "International Road Race Running Match u.23 10k". Si tratta di una gara che rappresenterà una tappa ufficiale nel percorso di preparazione ai Campionati

Europei di atletica leggera in programma nel 2024 a Roma. Sarà uno degli appuntamenti clou per atleti sotto i 23 anni provenienti da tutta Europa. Gli organizzatori della Promorun hanno già confermato la presenza delle Nazionali italiana, francese, svizzera, greca e spagnola, che a Trieste giungeranno con il loro ufficio stampa. Una promozione importante per l'evento in sé ma anche e soprattutto per il territorio, che godrà, sulle principali testate continentali, di ampia visibilità. E il turismo, questo è certo, ne beneficerà ulteriormente.

Non resta quindi che preparare le scarpette e mettersi in marcia in una delle due gare non competitive. Un po' di sana attività fisica, gustandosi le bellezze della città.

en

It is principally a sporting event, but the *Corsa dei Castelli Run* is much more. It is a journey through the city's history, which in a few kilometres, embraced the two pillars of local tourism, represented precisely by Miramare and St. Justus, but also the entire shoreline which runs from Maximilian and Charlotte's castle up to the hill where the

Center Hotel

BASOVIZZA
(TRIESTE)
Via Igo Gruden 43
+39 040 922 1334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA
GOSTILNA PIZZERIA
Via Srečko Kosovel 3
+39 040 922 0163

www.centerhotel.it info@centerhotel.it

45

AUTONOLEGGIO A BREVE MEDIO LUNGO TERMINE

publi rent

publi rent .it

Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. +39 040 380240 | noleggioautotrieste.it | autonoleggiopublirent

46



fortress, built at the end of the 18th century, is situated. Organised by the Promorun Association, the event will be held on October 15th: an important date to note on the calendar in what will be a month of highlights in Trieste, keep in mind that just during the week before, the entire gulf will be overrun with the two thousand sails of the Barcolana boat race.

The route of the *Corsa dei Castelli* is unique in all Italy. It starts from Miramare, in the Austro-Hungarian Empire's historical site par excellence which for many centuries "illuminated" the territory, permitting Trieste to become Austria's most important sea port. So many tourists from Vienna and its surrounding areas to our present day, descend upon

the city remembering the times when from this last strip of the Adriatic Sea, the ships of Maria Theres and Franz Josef set sail for the Mediterranean Sea... from Miramare precisely for several kilometres, the runners skirt Barcola, the renowned location on the Giulian Riviera which teems with bathers for the entire summer. The long avenue leads towards the city centre: the station, the splendid Rive shoreline and then uphill, towards the castle dedicated to the city's patron saint.

This running adventure shows off the city's architectural, scenic and cultural richness in a route which is initially fast and smooth and then, in the final kilometre known as "The Wall", is more challenging

but very rewarding with its breathtaking views of the fortress's ramparts at the finishing line.

However, the *Corsa dei Castelli* in which many high ranking runners participate, is also open to all citizens and tourists who are less agonistic with a 10 km non-competitive run and the Family Run of 8 km, and from this year, it will also host a new great event: the first "International Road Race Running Match U23 10k". This is a race which represents an official stage in the run-up to the 2024 European Athletics Championship to be held in Rome. It will be one of the highlights of athletes under 23 years of age from all over Europe

de In erster Linie ist dieser Lauf ein Sportevent, doch eigentlich geht es um viel mehr. Es ist eine Reise durch die Geschichte der Stadt, auf der man in wenigen Kilometern zu den zwei wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt kommt: dem Schloss Miramare und der Burg auf dem San Giusto-Hügel.

Dabei läuft man die gesamte Uferpromenade entlang, die vom Schloss von Maximilian und Charlotte bis zum San Giusto-Hügel und der Ende des 15. Jahrhunderts darauf errichteten, gleichnamigen Burg führt. Die vom Verein Promorun organisierte Veranstaltung findet am 15. Oktober statt. Sie sollten sich dieses Datum in ihrem Kalender vormerken, denn es fällt auch in den für die Stadt wichtigsten Monat: Eine Woche vorher bevölkern die rund 2.000 Segelboote der Barcolana den Golf von Triest.

Eine Strecke wie die der *Corsa dei Castelli* gibt es sonst nirgends in Italien. Der Start ist in Miramare, dem Triester Wahrzeichen der k.u.k-Monarchie schlechthin. Die Habsburgermonarchie hat in die Gegend jahrhundertlang investiert und Triest zum wichtigsten Hafen Österreichs gemacht. Viele Tourist:innen aus Österreich kommen heute noch in die Stadt und denken an die Zeit, als die Schiffe von Maria Theresia und Franz Joseph vom letzten Teil der Adria aus ins Meer stachen... Von Miramare aus geht es einige Kilometer der



Uferpromenade in Barcola entlang, dem bekannten Stadtteil an der julischen Küste, an der es im Sommer von Badegästen nur so wimmelt. Die lange Allee führt dann in Richtung Stadtzentrum: am Bahnhof und an den schönen Rive, der Uferpromenade der Stadt, vorbei und dann hinauf zum Schloss San Giusto, auf den Hügel, der dem Schutzpatron von Triest geweiht ist.

Ein sportliches Abenteuer durch die architektonischen, landschaftlichen und kulturellen Schätze der Stadt - auf einer anfänglich schnellen und leichten Strecke, deren letzter Kilometer dann so steil wird, dass er auch "Il Muro" (dt. die Mauer) genannt wird. Am Ziel wird die Mühe jedoch mit einem atemberaubenden

Blick von den Basteien belohnt.

Im Rahmen der *Corsa dei Castelli*, an der viele Spitzensportler:innen teilnehmen und die mit dem 10-km-Lauf ohne Wettkampfcharakter und dem 8-km-Familienlauf auch der gesamten Bevölkerung und den weniger wettbewerbsorientierten Tourist:innen offen steht, wird ab diesem Jahr auch ein weiteres Event stattfinden: das erste „International Road Race Running Match U23 10k“. Dieses Rennen ist ein offizieller Wettkampf für die Leichtathletik-Europameisterschaften 2024 in Rom und daher eines der wichtigsten Events für die Sportler:innen unter 23 Jahren aus ganz Europa.



albergo - trattoria

AL RISTORO

cucina casalinga e ospitalità dal 1956
APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
Via Malaspina 4, Trieste • cell. +39 339 3659198
www.alristorotrieste.it • alristoro@yahoo.it

47

C A L Z A T U R E
dal 1898...
MAIVESTITI
M O D A E C O M F O R T

Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova)
Tel. 040.638803

BIRKENSTOCK

48

Alabarde Spaziali

60 anni di Festival e Fantascienza a Trieste

16.09.23
— 04.02.24

Castello di San Giusto
Bastione Fiorito



© La Cappella Underground

Ingresso gratuito
incluso nel biglietto del Castello
fino al 30 settembre tutti i giorni 10.00-19.00
dal 1 ottobre martedì-domenica 10.00-17.00

castellodisangiustotrieste.it
lacappellaunderground.org
discover-trieste.it



27 October
— 1 November
2023

Rossetti
Miela
MYmovies.it

—
science
fiction
festival.org

© La Cappella Underground

52

53



Pizzeria e Ristorante
via Caccia 3, Trieste
+39 040 768893
www.pizzerialanapa.it

Valtellina & Valtellina Mix

La Napa was the first pizzeria in Trieste to add bresaola (Italian dried salted beef), arugula and parmesan cheese to the pizza when cooked: that's how in 1985 the Valtellina and Valtellina Mix were born. The uniqueness of this pizza is the arugula's seasoning with salt, lemon and extra virgin olive oil.

The Valtellina Mix has both arugula and button mushrooms, sprinkled with a generous helping of grated parmesan cheese before serving.



**are you
in a hurry?
try here:**

via Trenta Ottobre 11

f @ pizzerialanapa

54

ODIO IL BRODO

NO UOMINI NO DONNE

SIATE LIBERI
DI SCORRAZZARE
NEL VOSTRO
POLLAIO

THE BEST
FRIED
CHICKEN
IN TOWN

VIA SAN LAZZARO 9, TRIESTE ■ 040 260 7179 ■ ODIOILBRODO.COM

turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

LEGENDA

- X inserzionisti mappa Trieste
- X musei (vedi pag. 14-17)



55

erboristeria
La Raganella
di Oriana Ferfuia

Via San Sebastiano 2, Trieste
(p.zza Cavana)
tel. +39 040 303728

56

il Pinguino
BAR-GELATERIA ARTIGIANALE
Molo della Pescheria 1, Trieste
+39 040 306969
f ilpinguotrieste

57

TARAMI

**BULK FOODS
ORGANIC
ECOFRIENDLY**

VIA GATTERI 20 TRIESTE
(A DUE PASSI DAL VIALE XX SETTEMBRE)

040 2036473 www.tarami.it

Chiedi la spesa sfusa a domicilio!

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



58

Lo Scrigno
 COMPRAVENDITA
 gioielli di ieri e di oggi
 Ancient and modern
 jewellery buying and selling
 Piazza Cavana 1, TRIESTE
 +39 040 303350

59

MyWay
 ROOMS

mywaytrieste.it
 info@mywaytrieste.it
 +39 392 248 2800

60

**L'ANGOLO
 DEL CUIO**

La pelletteria made in Trieste
 Leather goods made in Trieste

Via Felice Venezian 16e, Trieste
 +39 328 484 86 03
 langolodelcuio

61

MONTEZUMA

Gioielli in argento anallergico
 e pietre naturali

Hypoallergenic silver jewels
 and natural stones

Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326



LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



EQUIPE

Gruppo Immobiliare



INVESTI A TRIESTE,
LA TUA NUOVA CASA PER OGNI STAGIONE

INVEST IN TRIESTE,
YOUR NEW HOME FOR EVERY SEASON

IN TRIEST INVESTIEREN,
IHR NEUES ZUHAUSE FÜR JEDE JAHRESZEIT



www.equipe-immobiliare.it

info@equipe-immobiliare.it • tel. 040 660081 380 1550849

62

LIBRERIA
MINERVA

Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

1

Visit Trieste by Bus
Hop-on Hop-off
Biglietto valido 24h - Ticket valid 24 hours

Booking Point
Via Luigi Einaudi 1, Trieste
Info and Tickets | Online Tickets
+39 351 1967599 | www.hoptour.it

HopTour è promosso da / HopTour is promoted by

63

LA BOTTIGLIA VOLANTE

VINI
POP UP FOOD

VIA N. PAGANINI 2/c - 34122 TRIESTE

Tel. 040 9656341 | WhatsApp 3495365551
labottigliavolante@gmail.com


**Cosa c'è
a tavola?**

•
**What's
there
to eat?**

•
**Was
gibt es
heute
zum
Essen?**



65

Genuino

Hamburger veggie di quinoa



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste
tel. +39 040 0640490 | ✉ info@genuino.com
www.genuino.com | 📱 genuinofastfood | 🕒 da lunedì a
venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

66

Fior Rosso

Olio extravergine di oliva
Trieste DOP



Azienda Agricola Fior Rosso - Loc. Aquilina 420,
San Dorligo della Valle (Trieste) | ✉ bianchera@yahoo.it
tel. +39 338 9186872 | +39 348 6183054 📞
🕒 aperto tutti i giorni 9.00-17.00

67

Rossopomodoro

Braciata del Golfo
(Scampi, Gamberoni, Pesce Spada e Calamari)



it Rossopomodoro, certificato per il Gluten Free, saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. L'ottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti nelle varianti Classica, Gluten Free, Vegan, Integrale e al carbone vegetale, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en Rossopomodoro, certified Gluten Free, will delightfully win you over with our attentive and rapid service. The excellent quality of our dishes, our chefs' artistry and professionalism, combined with a welcoming atmosphere will enticingly satisfy both the eye and the palate. Light and fluffy pizzas for all tastes in the variations Classic, Gluten Free, Vegan, Wholegrain and with Vegetable Carbon, cooked as tradition requires in a wood-fired oven.

de Rossopomodoro ist glutenfrei zertifiziert und wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sorgen für Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte, traditionell im Holzofen gebackene Pizza für jeden Geschmack aus klassischem, glutenfreiem, veganem Pizzateig, Vollkorn- oder Aktivkohle-Teig.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO
Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
📱 rossopomodoro.trieste.rive
🕒 aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

68

La Cambusa

Guance di manzo con purè,
spinaci e cipolla crispy



La Cambusa - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste
lacambusa19@gmail.com | 📱 buffet la cambusa
tel. +39 040 233 9727 | 🕒 aperto da lunedì a
venerdì 9.00-20.00, sabato 9.00-15.00

69

Le Baretine

Brodetto di pesce



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione
3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
📱 AnticaTrattoriaLeBaretine | 🕒 aperto da martedì
a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-
14.00, lunedì chiuso

Nuovo Antico Pavone

Risotto della tradizione marinara



Trattoria al Nuovo Antico Pavone

Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899
www.nuovoanticopavone.it | [f](#) nuovo.antico.pavone
🕒 da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

Agriturismo Debelis

Strucolo in straza con ricotta, spinaci e sugo di arrosto



it In zona Campanelle, a 50 mt dalla fermata della linea 33 e dalla pista ciclopedonale Cottur, in un'oasi di verde vista mare e a soli 10 minuti dal centro, con ampio parcheggio per i clienti. La nostra è una cucina stagionale del territorio con un'attenzione per i piatti della tradizione rivisitati a volte in chiave più moderna. Abbiamo una sala interna al piano terra ed una più piccola sul soppalco per la stagione invernale, invece un grande porticato e giardino sotto la pergola da sfruttare nella bella stagione Produzione propria di carne e salumi e verdure a km 0 da aziende agricole.

en In the Campanelle area, 50 metres from the no. 33 bus stop and the Cottur Cycle and Pedestrian path, in a green oasis with a seaview and an ample parking lot for clients. Ours is a territorial, seasonal cuisine dressing focused on traditional dishes with a modern touch. Indoor spaces and a garden under the pergola are available. Homebred meats and cold-meats and zero Km local farm-grown vegetables.

de Im Stadtteil Campanelle: Unser Lokal liegt nur 50 m von der Bushaltestelle der Buslinie 33 und dem Cottur-Radweg entfernt, in einer grünen Oase mit Blick auf das Meer und nur 10 Minuten vom Zentrum entfernt. Es verfügt über ausreichend Parkplätze für unsere Gäste. Wir bieten saisonale, lokale Spezialitäten mit Schwerpunkt auf traditionellen Gerichten, die auch neu interpretiert werden. Innenraum und Tische im Garten unter der Pergola. Eigene Produktion von Fleisch und Wurstwaren und Gemüse von verschiedenen Bauernhöfen in der nahen Umgebung.

Agriturismo Debelis - Via G. Ventura 31/1, Trieste tel. +39 040 391790 | agriturismodebelistrieste.it | [f](#) [@](#)
🕒 venerdì, sabato, domenica 12.00-14.00 e 19.30-21.30, giovedì 19.30-21.30, chiuso lunedì, martedì e mercoledì, eventuale apertura su prenotazione per feste o eventi

Il Velocipede

Piatto caldaia



Il Velocipede - Via Ugo Inchiostri 2/b, Trieste tel. +39 349 135 2556 | +39 040 382 879

[f](#) alvelocipede | [✉](#) mario.cesanelli@gmail.com
🕒 aperto da lunedì a sabato 8.00 - 20.00

Ristorante Al Petes

Ravioli alla coda di manzo, sedano rapa mela e nocciole



it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste.

La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Trieste's Old City.

Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt.

Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578

www.al-petes.com | [f](#) alpetestrieste
🕒 da martedì a domenica 19.30-23.00, domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

Ego

Tonno all'italiana con crema di melanzane



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | [f](#) ristorante.ego
www.egoristorante.com | 🕒 da lunedì a domenica 12.00-14.00 e 19.00-22.00, chiuso il mercoledì | GIARDINO ESTERNO

Giuggiola

Quiche lorraine ai fiori di zucca



Ristorante Giuggiola - Via Luigi Cadorna 9, Trieste tel. +39 348 3923402 | www.ristorantegiuggiola.it

🕒 aperto da martedì a domenica 11.30-15.30 e 18.30-23.30, lunedì chiuso e domenica sera su prenotazione

Trattoria Sociale di Prosecco

Karadordeva



Trattoria Sociale di Prosecco

SP1, 280, 34010 Prosecco TS | tel. +39 040 225039
 🕒 aperto tutti i giorni dalle 8.00 alle 23.00, mercoledì chiuso

Trattoria alle Rondinelle

Ravioli alla marinara



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
 tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
 🕒 aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

76

Bar Franza

LOCALE STORICO

Pesce fresco



it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza Locale Storico - Viale Miramare 157, Trieste
 tel. +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it
 📍 barfranza.it | 🕒 dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

78

Osteria da Marino

Costata di manzo



it L'Osteria da Marino, sita nell'ex ghetto ebraico triestino, si avvale di un'antica tradizione che risale al 1925, quando fu aperta come caffetteria da Samuele Cesana, costretto poi a chiudere nel 1940 per le sue origini ebraiche. Oggi, l'Osteria ha mantenuto la sua originale struttura architettonica ed offre ai clienti specialità locali e una vasta scelta di affettati, formaggi e specialità sott'olio, il tutto accompagnato da oltre 300 etichette di vini italiani e stranieri.

en The Osteria da Marino, situated in Trieste's former Jewish Ghetto, avails itself of an ancient tradition dating back to 1925 when it was opened as a coffeehouse by Samuele Cesana, forced to close down in 1940 because of his Jewish origins. Today, the Osteria has maintained its original architecture and offers its clients local specialities and an ample selection of cold meats, cheeses and pickled specialities, all accompanied by more than 300 different Italian and foreign wines.

de Die Osteria da Marino im ehemaligen jüdischen Ghetto von Triest hat eine lange Tradition, die bis ins Jahr 1925 zurückreicht. In diesem Jahr wurde das Lokal von Samuele Cesana als Café eröffnet, musste aber leider 1940 aufgrund der jüdischen Herkunft des Inhabers wieder geschlossen werden. Die Osteria hat ihre ursprüngliche architektonische Struktur beibehalten und bietet ihren Gästen lokale Spezialitäten und eine große Auswahl an Wurstwaren, Käsesorten, in Öl eingelegtem Gemüse und über 300 italienischen und ausländischen Weinen.

Osteria da Marino - Via del Ponte 5/A, Trieste
 tel. +39 040 366 595 | www.osteriadamarino.com
 🕒 lunedì, martedì, mercoledì 18.00-01.00, giovedì 12.30-15.00 e 18.00-01.00, venerdì e sabato 12.30-15.00 e 18.00-02.30, domenica chiuso

79

Giornale&Caffè

Caffetteria



it In pieno centro città, si trova il locale "Giornale & Caffè", capace di ricevervi tutto il giorno dalle 06.00 alle 21.00, proponendosi sotto diverse sfaccettature: al mattino la deliziosa caffetteria Dersut, con più di 20 varietà di caffè diversi e la pasticceria fresca; a pranzo con i piatti caldi, le insalatone e la pizza; durante tutto il giorno con i deliziosi spuntini di Arianna, preparati giornalmente; dalle 17.30 invece, American Bar con musica e accompagnamento culinario! Personale gentile e multilingue.

en In the heart of the city, "Giornale & Caffè", is open all day from 6am to 9pm. In the morning the delicious Dersut brand of coffee with more than twenty different varieties and fresh pastries. At lunchtime, warm dishes, big salads and pizza; during the whole day, delicious snacks prepared daily by Arianna; from 5:30pm American Bar with music and culinary accompaniment! Friendly, multilingual staff.

de Mitten im Stadtzentrum befindet sich das Café „Giornale & Caffè“, das ganztägig von 06.00 bis 21.00 Uhr geöffnet ist: Morgens gibt es den köstlichen Dersut Kaffee mit über 20 verschiedenen Kaffeesorten und frischen Backwaren; mittags warme Gerichte, Salate und Pizzas; den ganzen Tag über Ariannas leckere, täglich zubereitete Snacks; ab 17.30 Uhr wird das Lokal zu einer American Bar mit Musik und kulinarischen Leckerbissen! Freundliches, mehrsprachiges Personal.

Giornale&Caffè - Piazza Carlo Goldoni 5, Trieste
 tel. +39 371 345 1050 | maxdinoi@gmail.com
 🕒 aperto tutti i giorni dalle 6.00 alle 21.00

80

Miniguide

agli acquisti
enogastronomici

di Martina Tommasi

A **Miniguide** to food
and wine shopping

Kleiner Ratgeber
für kulinarische
Leckerbissen

it

I cibi acquistati in viaggio, si sa, non hanno mai lo stesso sapore una volta tornati a casa. Eppure non ci possiamo rinunciare, perché nei momenti in cui li consumiamo, magari offrendo una cena a tema a parenti o amici, diamo un ultimo, gioioso saluto alla nostra vacanza. Ecco alcuni consigli.

FORMAGGI

Dai produttori di formaggi (ovini, caprini e bovini) della provincia troverete tante varietà: dalle caciotte, aromatizzate alle erbe quali la santoreggia o il finocchietto, ai formaggi maturati in grotta.

SALUMI

Salami e pancette del Carso, Vienna (würstel)

e Luganighe de Cragno (originarie di Kranj, Slovenia). Per accompagnare le salsicce, la senape e la salsa di Kren (radice di rafano forte) non possono mancare. È inoltre tradizione accompagnare formaggi e salumi con sottaceti, olive ed "erbette rosse", cioè barbabietole sottaceto.

PRIMI PIATTI

Se vorrete cimentarvi con un prelibato Goulasch, dovete acquistare la confezione di spezie apposite. Le trovate facilmente nelle salumerie e nei supermercati. Per preparare la Jota, non vi sarà difficile trovare i crauti precotti in lattina.

SECONDI PIATTI

Se decidete di cimentarvi

con i Čevapčići, non dimenticate l'ingrediente imprescindibile: la salsa Ajvar ai peperoni.

OLIO

Per la perfetta riuscita dei vostri piatti, un Olio del Carso è fondamentale. Fra gli altri, l'Olio Extravergine Tergeste si fregia del marchio di qualità DOP.

DOLCI

Le pasticcerie a Trieste non mancano, e sul Carso trovate favolose panetterie con un'ampia proposta di dolci: i Kranz, ventagli di pasta frolla e sfoglia con marmellata d'arance, Strudel di mele, biscottini Curabiè, semplici Polentine (la versione locale dei plumcake), Buchteln e Saltinpanza (panini



dolci lievitati con o senza marmellata) per la colazione o i più elaborati Presnitz e Putize. Da ottobre a novembre troverete le Fave triestine, palline di pasta di mandorle rigorosamente in tre colori, bianco (vaniglia), marrone (cacao) e rosa (alchermes).

VINI

Tra i vini rossi da non perdere, Terrano e Refosco, tra i bianchi Vitovska, Malvasia, Ribolla e le bollicine del Prosekar. Li troverete, insieme ai prodotti locali, nelle numerose osmize ed agriturismi.

SUPERALCOLICI

Se amate il gin, nuova moda in fatto di superalcolici, dovete provare il Gin

del Carso. Se siete tipi tradizionali, le Grappe alle erbe vi soddisferanno, ma se preferite i gusti dolci non potete perdere il Liquore di Terrano. Ve ne innamorerete!

CAFFÈ

Trieste è considerata la Città del Caffè per eccellenza grazie alla lunga tradizione di importazione e torrefazione. Però attenzione: qui da noi la nomenclatura per ordinare un Caffè è molto diversa che altrove: un espresso diventa un Nero, il cappuccino si chiama Caffelatte e via dicendo. Ma la qualità resta altissima.

MIELE

E per finire in dolcezza, non dimenticate il pluripremiato

Miele di Marasca (realizzato coi fiori di ciliegio canino) e la Melata. I loro aromi vi riporteranno alle atmosfere avvolgenti dell'autunno sul Carso.

en

CHEESES

You will find many varieties of cheese from the province's producers (made from cow's milk, sheep's milk and goat's milk): ranging from herb-flavoured (and not only) caciotta cheese, to grotto-ripened cheeses and ricotta cheeses. We also suggest tasting Liptauer, a paprika-flavoured spreading cheese, in any local buffet in Trieste.

81

Eccellenze nazionali
e internazionali

La Salumeria

di Elena Debiassi

Via C. Beccaria, 13 - 34133 - Trieste

www.lasalumeria.eu info@lasalumeria.eu Tel. +39 040361470

82

laboratorio torrefazione
sala assaggi + shop

Via Giglio Padovan 4, Trieste - Italia

83

1871

Panificio Čok | Strada per Vienna 3, Villa Opicina (Trieste)

tel +39 040 213645 | PanetteriaČok

COLD MEATS

Karstic salami and bacon, Vienna sausages and Luganighe de Cragno (originating from Kranj, Slovenia). The typical Praga ham, especially the version cooked inside a loaf of bread, then sliced by hand. To accompany the sausages, mustard and Kren sauce (made from hot horseradish root) are essential. Cheeses and sausages are also traditionally accompanied by pickled vegetables, olives and pickled red beets.

FIRST COURSES

In order to prepare a delicious Goulasch, you must buy the specific spices for the dish, which can be found in delicatessens and supermarkets. To prepare a Jota soup, it won't be hard to find raw sauerkraut or the canned, precooked version.

SECOND COURSES

If you decide to try your hand at preparing Čevapčići, don't forget the essential ingredient, the bell pepper-based sauce Ajvar.

OIL

In recent years in our area, the production of olive oil has spread. For successful

dishes, a Karstic oil is fundamental. Among others, extra virgin Tergeste oil boasts the DPO (Protected Designation of Origin) quality certification.

DESSERTS

Pastry shops in Triest are plentiful, and on the Karst you can find fabulous bakeries with wide range of sweets: Kranz which are fan-shaped shortcrust and flaky pastry with orange marmalade, apple strudel, little Curabiè biscuits, simple Polentine (a local version of spongecake), Buchteln and Saltinpanza (sweet, leavened rolls either with or without jam) for breakfast or the more elaborate Presnitz and Putize cakes. From October to November, you can find Triestine fave, rolled balls of almond paste, rigorously in three colours, white (vanilla), brown (cocoa) and pink (alchermes liquor).

WINES

Among the red wines, Terrano and Refosco, among the whites, Vitovska, Malvasia, Ribolla and the sparkling Prosekar. You can find these, as well as other local products in the many *osmize* and farmhouses.

LIQUOR

If you love gin, which has recently become a fashionable liquor, you must try the Karstic Gin. If you have more traditional tastes, herb-infused grappa (grape-based pomace brandy) will no doubt satisfy you, unless you prefer sweeter flavours, then don't miss out on Terrano liquor. You'll fall in love with it!

HONEY

And to wind up sweetly, don't forget the multi award-winning Marasca honey (made from the flowers of the mahaleb cherry) or the Karstic honeydew honey. Their aromas will bring back enveloping atmospheres of autumn on the Karst.

de

KÄSE

In der Umgebung gibt es sehr viele Käse (mit Käse aus Kuh-, Ziegen- und Schafmilch) und viele Käsesorten: von den *caciotte* mit Kräutern bis hin zu dem in Höhlen gereiften Käse oder Ricotta. Empfehlenswert ist außerdem der Liptauer,

den man in einigen Triester Büffets bekommt.

WURSTWAREN

Salami und *pancetta* aus dem Karst, Frankfurter bzw. Wienerwürstchen und Krainer. Typisch ist hier der Prager Schinken - insbesondere, wenn er im Brotteig gebacken ist und mit der Hand in dicke Scheiben aufgeschnitten wird. Zu den Würstchen dürfen Senf und Kren, bzw. Meerrettich nicht fehlen. Traditionell gibt es zu Käse und Aufschnitt in Essig eingelegtes Gemüse, Oliven und „erbette rosse“, d.h. eingeweckte rote Beete.

ERSTER GANG

Wer ein köstliches Gulasch zubereiten möchte, braucht dafür geeignete Gewürze. Diese kann man in einer *Salumeria* (Wurstwarenhandlung) oder im Supermarkt finden. Wer hingegen eine *jota* (Krautsuppe) zubereiten möchte, wird ohne großen Aufwand rohes oder vorgekochtes Kraut finden.

ZWEITER GANG

Wer die typischen *čevapčići* probieren möchte, darf auf keinen Fall die

Paprikasoße *ajvar* vergessen.

OLIVENÖL

Seit einigen Jahren werden auch hier in der Umgebung Oliven angebaut. Für besondere Gaumenfreuden ist daher das Olivenöl aus dem Karst nicht wegzudenken. Eines der Olivenöle mit dem Gütesiegel DOP ist das Olivenöl extra Tergeste.

SÜSSES

In Triest sind unzählige Konditoreien zu Hause und im Karst findet man wunderbare Bäckereien mit einer großen Auswahl an Mehlspeisen: *kranz*, eine Art Zopf aus Mürb- und Blätterteig mit Orangenmarmelade, Apfelstrudel, *curabiè* (Mandelkipferl), einfache Kuchen, Buchteln und *salinpanza* (süße Sauerteigbrötchen mit oder ohne Marmelade) für das Frühstück oder feineres Gebäck wie *presnitz* (Blätterteig mit Walnüssen, Mandeln, Feigen, Pinienkernen und Rosinen) und *putizza* (ein Gebäck mit Nüssen, Schokolade und Honig). Von Oktober bis November findet man auch die *fave triestine*, kleine

Bällchen aus Mandelpaste in drei Farben: weiß (Vanille), braun (Kakao) und rosa (Alchermes).

WEINE

Zu den lokalen Rotweinen gehören Terrano und Refosco, zu den Weißweinen Vitovska, Malvasia, Ribolla und der Schaumwein Prosekar. Zu finden sind sie so wie alle lokalen Produkte in den zahlreichen *osmize* und Agrotourismusbetrieben.

SPIRITUOSEN

Wer den neuen Trends folgt und Gin liebt, muss unbedingt den aus dem Karst probieren. Für alle traditionellere Gaumen finden sich zahlreiche gute Kräuterschnäpse. Wer es allerdings lieber süß mag, sollte sich den Terranolikör nicht entgehen lassen. Liebe auf den ersten Schluck!

HONIG. Zum Abschluss noch was Süßes: den preisgekrönten Marasca-Honig (aus Weichselkirschblüten) und den Honigtau aus dem Karst. Ihre Aromen werden die Bilder vom Herbst im Karst hervorrufen.

84



zidarič
PRVI FORNARSKI KRAJ

Prepotto 36, Aurisina - Trieste 34011
www.zidarič.eu ♦ +39 392 559 4992

85



LA PICCOLA BOTTEGA
SPIRITOSA DI
**PIOLO
MAX**

VIA FELICE VENEZIAN, 11
0402460223
INFO@PIOLOEMAX.IT
WWW.PIOLOEMAX.IT
f /PIOLOEMAX

86



Bukavec

PANE E BONTÀ - KRUIH IN BOBROTE
PROSECCO-PROSEK. 160 - TS TEL. 040225220

87



**Torrefazione Caffè
San Giusto**
dal 1949 a Trieste

spaccio aziendale
S. Dorligo della Valle
Dolina 507/10
dal lunedì al venerdì
dalle 8.00 alle 18.00

0039 040820090
sangiustocaffe.com

Dalle foci del Timavo alle cave di pietra di Aurisina

di Martina Tommasi

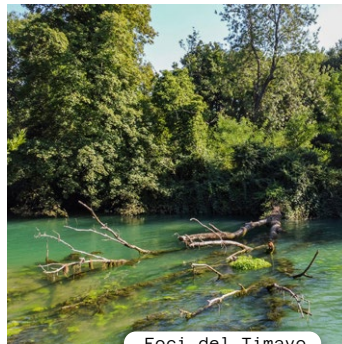
From the mouths of the Timavo to the stone quarries of Aurisina

Von den Mündung des Timavos zu den Steinbrüchen von Aurisina

it

Arrivando a Trieste da Ovest, per la Statale 14, c'è un singolare monumento che da bambini c'impressionava sempre: quello dei Lupi di Toscana, dedicato all'omonima brigata che nel 1917 combatté la X Battaglia dell'Isonzo. Superata l'incipiente parete di roccia, si apre allo sguardo una foresta. Fra il verde, si nasconde la chiesa di San Giovanni in Tuba, costruita nel XV secolo per volere dei conti Walsee, signori di Duino, su quella che un tempo fu una basilica paleocristiana e prima ancora un tempio pagano dedicato alla dea Spes, la Speranza Augusta. La chiesa sorge a pochi metri dalle foci del Timavo, il fiume carsico

che compie buona parte del suo tragitto sotto terra per poi tornare in superficie per soli due chilometri prima di gettarsi in mare.



Foci del Timavo

Qui, secondo la leggenda, si concluse il viaggio di Giasone e degli Argonauti.

Proseguendo in direzione Trieste, si supera il Villaggio del Pescatore,

fondato all'inizio degli anni Cinquanta per ospitare gli esuli istriani e dalmati provenienti dalla Jugoslavia e venuto alla ribalta per il ritrovamento, negli anni Novanta, del cosiddetto dinosauro Antonio, un adrosauroide risalente a 70 milioni di anni fa e uno dei dinosauri meglio conservati in Europa.

Dopo il Villaggio, troviamo Duino, col suo favoloso castello trecentesco a picco sul mare, residenza dei principi della Torre e Tasso, che ospitarono fra gli altri l'imperatrice Sissi, l'arciduca Francesco Ferdinando d'Asburgo, i musicisti Johann Strauss e Franz Liszt, i poeti Gabriele d'Annunzio, Paul Valery e Rainer Maria Rilke



Foci del Timavo

che qui compose le Elegie Duinesi. A Rilke è dedicato il sentiero che porta a Sistiana, che nella sua splendida baia ospita velisti e amanti del mare anche fuori stagione. Pensate che già in epoca romana i patrizi tergestini la prediligevano per trascorrere la villeggiatura!

Ma torniamo nell'entroterra: piccoli borghi come Malchina o Ceroglie custodiscono, oltre alle storie di vita contadina, episodi drammatici legati alle guerre mondiali. In particolare, a Prepotto troviamo il Parco della Grande Guerra di Lupinc-Škaljunc, un vero e proprio museo all'aperto che ci guida attraverso le trincee della Prima guerra.

Raggiungiamo infine Aurisina, sin dall'epoca romana attivo centro di estrazione della "pietra di Aurisina", caratterizzata da resti fossili. Nel XIX secolo divenne molto richiesta non solo nei territori dell'Impero asburgico, ma anche nel resto d'Europa, in Egitto e negli Stati Uniti.

en

Arriving in Trieste from the West along the State Road 14, there is a particular monument which always used to leave an impression when we were children: it is the Monument to the Wolves of Tuscany, dedicated to the brigade of the same name

which in 1917 fought in the Tenth Battle of the Isonzo. Just beyond the incipient rock face, the view opens up over forest.



San Giovanni in Tuba

Amongst the trees, hidden from sight is the Church of St. John the Baptist in Tuba, rebuilt in the 15th century by the Counts of Walsee, lords of Duino on top of



immobiliareArt

Agenzia immobiliare specializzata nella compravendita di ville ed appartamenti sul mare, ville di pregio e storiche dimore.

Sistiana 48, Duino Aurisina (Trieste)

+39 040 291011
+39 339 4638777
+39 339 2865174

info@immobiliareart.it

www.immobiliareart.it



88

PHOTO

photostudio
minilab
events
air photo

Loc. Sistiana / Sesljan 44
Duino-Aurisina / Devin-Nabrežina (TS)

tel +39 040 2451176 • mob +39 392 3044422
info@photo360.me photo360Sistiana

89

Panificio Pasticceria

Leghissa
dal 1902

di Logar Aristina

Sistiana 41
Duino Aurisina (Ts)
☎ 040 299147

*In estate pane fresco
le domeniche mattina*

90



91



Eden Hotel Sistiana 42/A, Duino Aurisina - TS
 Tel. +39 040 2907042 info@edensistiana.eu
 www.edensistiana.eu

the remains of a palaeo-Christian basilica and before that, a pagan temple dedicated to Spes Augusta, the goddess of hope. The church is situated a few metres from the resurgence of the Timavo, a karstic river which runs most of its course underground and surfaces for merely two kilometres before plunging into the sea. According to the legend, this is the spot where Jason and the Argonauts concluded their journey.

Continuing towards Trieste, you go past the Villaggio del Pescatore, founded in the 1950's to host Istrian and Dalmatian refugees from Yugoslavia and reaching a certain fame after the discovery of the dinosaur named Antonio, a

hadrosauroid dating back 70 million years and is one of the best preserved dinosaur remains in Europe.



Villaggio del Pescatore

After the Villaggio, we find Duino with its fabulous castle dating back to the 14th century, and overhanging the sea. It is the residence of the Princes of Thurn and Taxis and also offered hospitality to the Empress Sissi, the Archduke Franz Ferdinand

of Austria, the composers Johann Strauss and Franz Liszt, the poets Gabriele d'Annunzio, Paul Valery and Rainer Maria Rilke, the latter having composed his Duino Elegies here.

To Rilke a trail has been dedicated, taking you towards Sistiana, with its splendid bay which welcomes sailing and sea enthusiasts even out of season. Even in Ancient Roman times, the Tergestian Patricians favoured the bay for their holidays!

But returning to the hinterlands: small hamlets such as Malchina or Ceroglie alongside stories of rural farming life, also bear witness to dramatic episodes linked to the world wars. In particular, in Prepetto

Pekarna
Slaščičarna

Panetteria
Pasticceria

Jazbec

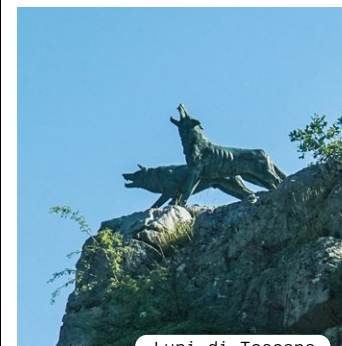
Nabrežina 98 - Aurisina 98
 Tel. 040 200174 cell. 347-6849308

93

we find the Park of Lupinc-Škaljunc, a thematic park dedicated to the Great War, a real open air museum which leads us through the WWI trenches.

Finally we reach Aurisina, since Roman times actively involved in the extraction of "Aurisina Marble" characterised by fossil remains. In the 19th century it was much sought after not only in the territories of the Hapsburg empire, but also in the rest of Europe, in Egypt and the United States.

vorbei, das vor allem auf uns Kinder Eindruck machte: Das Denkmal der „Lupi di Toscana“ erinnert an das gleichnamige Regiment, das 1917 an der 10. Isonzo-Schlacht teilnahm.



Lupi di Toscana

Gleich nach der Felswand öffnet sich dem Auge ein Wald. Zwischen den Bäumen ist die Kirche San Giovanni in Tuba versteckt, welche die Grafen von Walsee,

Herren von Duino, im 15. Jahrhundert auf den Resten einer frühchristlichen Basilika und eines noch früheren heidnischen Tempels der Göttin der Hoffnung, der Spes Augusta, errichten ließen. Die Kirche steht wenige Meter von der Timavomündung entfernt. Dieser Karstfluss verläuft größtenteils unterirdisch und kommt erst zwei Kilometer vor seiner Mündung im Meer wieder an die Oberfläche. Der Legende nach soll die Reise Iasons und der Argonauten hier zu Ende gegangen sein.

Weiter in Richtung Triest gelangt man dann zum Villaggio del Pescatore. Der Ort wurde Anfang der 50er Jahre gegründet, um Vertriebene aus den

de Wenn man von Westen auf der Staatsstraße 14 nach Triest kommt, fährt man an einem eigenartigen Denkmal

Colja Jožko

AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO

VINI DEL CARSO | **KRASKA VINA** - Samatorza 21, Sgonico (Trieste)
 tel. +39 040 229326 • cell. +39 389 0903965 • info@agriturismocolja.it

92

Bibac

wine & holiday

coltiviamo da generazioni la tradizione tra terra e mare
 • for generations, we cultivate the tradition between land and sea

Santa Croce, (Trieste) - Križ (Trst) • tel. 040 220722 • mob +39 328 1570366 • aperto venerdì sabato domenica

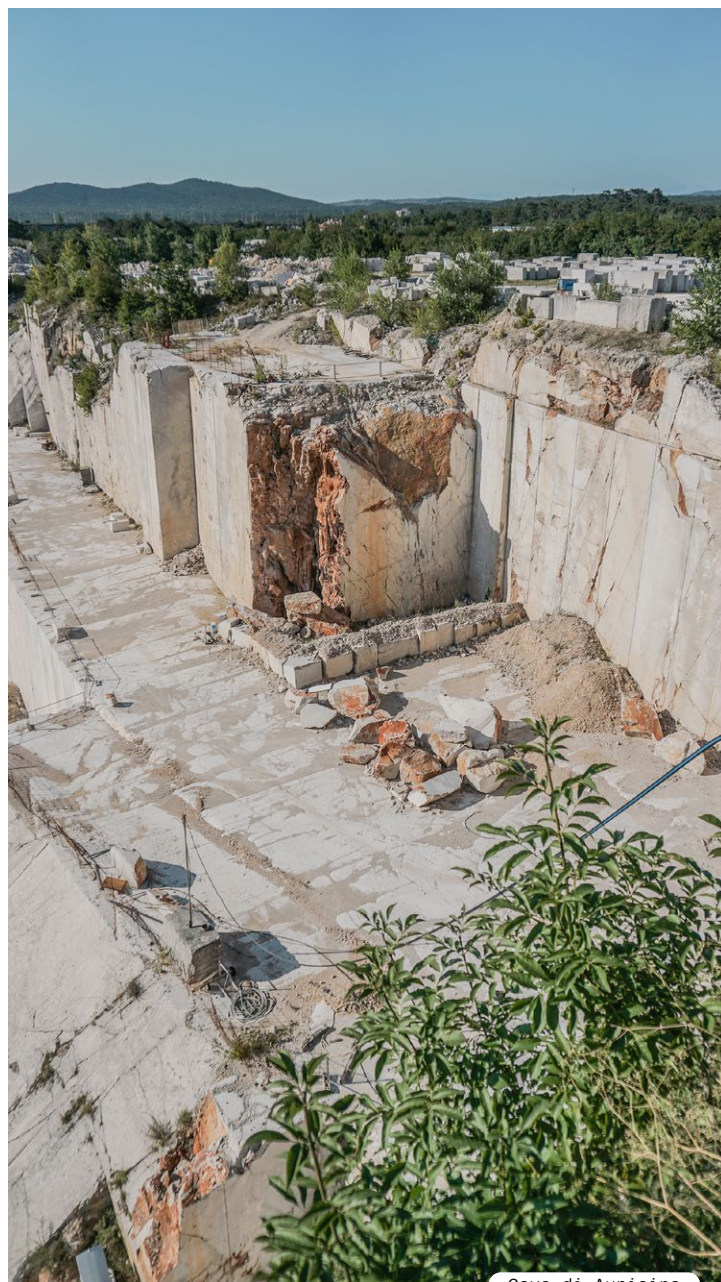
94

Regionen Istrien und Dalmatien aufzunehmen, die unter jugoslawische Herrschaft kamen. In den 90er Jahren wurde hier das versteinerte Skelett von Antonio gefunden. Der Hadrosaurier lebte vor 70 Mio. Jahren und ist einer der besterhaltenen Dinosaurier in ganz Europa.

Nach der Ortschaft Villaggio del Pescatore kommt man nach Duino mit seinem wunderbaren Schloss aus dem 4. Jahrhundert, das von den steilen Klippen auf das Meer blickt. Hier wohnen die Fürsten Thurn und Taxis. Berühmte Gäste waren unter anderem Kaiserin Sissi, Erzherzog Franz Ferdinand

von Habsburg, die Musiker Johann Strauss und Franz Liszt sowie die Dichter Gabriele d'Annunzio, Paul Valery und Rainer Maria Rilke, der hier die Duineser Elegien schrieb. Rilke ist auch der Spazierweg von Duino nach Sistiana gewidmet, in dessen Bucht Segler:innen und Meeresfans auch außerhalb der Sommersaison gerne ihre Zeit verbringen. Bereits zur Römerzeit war Duino bei den Patrizier:innen aus dem römischen Tergeste ein beliebter Badeort! Aber zurück ins Landesinnere: Kleine Dörfer wie Malchina oder Ceroglie erzählen nicht nur interessante Geschichten über das bäuerliche Leben von einst, sondern auch über die dramatischen Ereignisse der beiden Weltkriege. In Prepotto befindet sich zum Beispiel der Park des Großen Krieges Lupinc-Škaljunc, wo man durch die Schützengräben des Ersten Weltkriegs wandern kann.

Schließlich erreicht man Aurisina. Seit der Römerzeit wird hier der Karstmarmor (Kalkstein Aurisina) abgebaut, der viele Fossilien enthält. Im 19. Jahrhundert stieg die Nachfrage dafür nicht nur in Österreich-Ungarn, sondern auch im restlichen Europa, in Ägypten und in den Vereinigten Staaten.



Cave di Aurisina

encantô
AGRITURISMO & PRIVATE SPA

vivere il Carso... vista mare

Encanto è un agriturismo di nuovissima costruzione a Visogliano 9p3 (Duino-Aurisina). Aggrappato sulla roccia carsica, le sue 6 camere si affacciano sul golfo di Trieste.

Oltre a una terrazza con panorama mozzafiato, le stanze sono dotate di tutti i confort: arredamenti di pregio, bagno privato con set di cortesia, Wi-Fi, aria condizionata, frigo bar, smart TV, cassaforte. La colazione, dolce o salata, è ricca di salumi, marmellate e dolci di nostra produzione. Su prenotazione ingresso spa privata.

Per info e prenotazioni info@encantoagriturismo.it | Seguici su EncantoAgriturismo | +39 333 935 2809

OSMICA · FABEC

FABEC · OSMIZA

APERTO
DAL 12 SETTEMBRE
ALL' 8 OTTOBRE

—

Malchina n. 49,
Malchina (Trieste)

tel. +39 040 299442
mob. +39 333 2736552

www.klarceva.it
info@fabec.it

[osmizafabec](https://www.facebook.com/osmizafabec)

Passeggiate sull'Altipiano Ovest

di Martina Tommasi

STROLLING ON THE
WESTERN HIGHLAND

WANDERSTRECKEN IM
WESTLICHEN KARST

it

Con l'esaurirsi del caldo estivo, ricomincia la stagione delle passeggiate in Carso. Il Sentiero Rilke è un grande classico dell'Altipiano Ovest adatto a tutti. Si parte da Duino, arrivando con l'autobus 44 in partenza da Piazza Oberdan o con la linea 51 della Saf in partenza dalla stazione delle autocorriere, a lato della stazione dei treni. Dopo una passeggiata per il borgo (ed eventualmente una visita al castello), si prende il sentiero segnato col numero Cai 001, e da lì non si può sbagliare: un lieve saliscendi, a tratti roccioso ed a tratti boscoso, ci porta sulla cresta delle falesie a picco sulla Baia di Sistiana. La passeggiata si conclude con una panoramica del porticciolo visto dall'alto e del ciglione

carsico. Qui trovate la sede dell'azienda di promozione turistica e a poca distanza la fermata dell'autobus per il ritorno. Se invece siete arrivati in macchina, dopo averla recuperata potete scendere i tornanti che portano alla baia e fare una passeggiata in spiaggia, e magari anche un tuffo fuori stagione.

Un altro must di questa zona è il Sentiero Tiziana Weiss, o della Salvia, che da Aurisina si sposta verso Est per concludersi a Santa Croce, dove vi suggeriamo di visitare il Museo della pesca - Ribiški Muzej.

www.ribiski-muzej.it

Vicino alla scuola Igo Gruden (Località Aurisina 16) si

trova un bivio con il viottolo a sinistra in terra battuta segnato col numero 3. I profumi inebrianti del Carso vi accompagneranno per tutto il tragitto: la persistente salvia, che dà il nome al percorso, il selvaggio ginepro, l'aromatico pino... e in autunno inoltrato, il rosso del sommaco, quasi impazzito contrasta prepotentemente la pietra bianca e il mare blu. Anche in questo caso, il percorso è adatto a tutti.

Ma se al bivio scegliete il sentiero 2 a destra, allora vi trovate sul Sentiero dei Pescatori, che un tempo raggiungevano la costa proprio passando da qui. Dopo una discesa con un panorama emozionante



sul golfo che spazia fino a Grado, si giunge alla spiaggia di Canovella degli Zoppoli. Gli zoppoli, čupe in sloveno, erano le antiche barche da pesca intagliate in un unico tronco. Se la stagione lo consente, potete fare il bagno in uno dei tratti di costa più affascinanti della zona. Ma non dimenticate che al ritorno avrete una bella salita che vi aspetta!

Più discreto ma non per questo meno affascinante è il sentiero Gemina, che parte da Malchina, alle spalle di Sistiana, e giunge a Sgonico passando per piccoli borghi del Carso interno: qui potete assaporare la pace di una mattina carsica di mezza stagione, fra campi e vigneti di fine vendemmia, e il mare è solo un nastrino azzurro in lontananza. E magari fermarvi in qualche *osmiza*

per un bicchiere di vino e un tagliere di affettati della casa.

en

As the summer heat eases off, the season for strolling on the Karst takes off again. The Rilke footpath is a great classic of the Western highland suitable for everyone. You set out from Duino, arriving with the no. 44 bus which leaves from Oberdan Square or the SAF no. 51 bus leaving from the bus station alongside the train station. After a stroll around the hamlet (and if you like, after a visit to the castle), you take the trail indicated with the number Cai 001, and from there you can't go wrong: a slight rise and fall on an occasionally woody or rocky path, leads

us to the crest of the cliffs overhanging Sistine Bay. The stroll ends with a panoramic view overlooking the marina below and the Karst Edge. Here you can find the headquarters of the Tourist Promotion Agency and further ahead, the bus stop for the return trip. If instead you have arrived by car, after collecting it, you can descend along the hairpin bends which lead to the bay and go for a walk on the beach and perhaps even take an out-of-season dive in the sea.

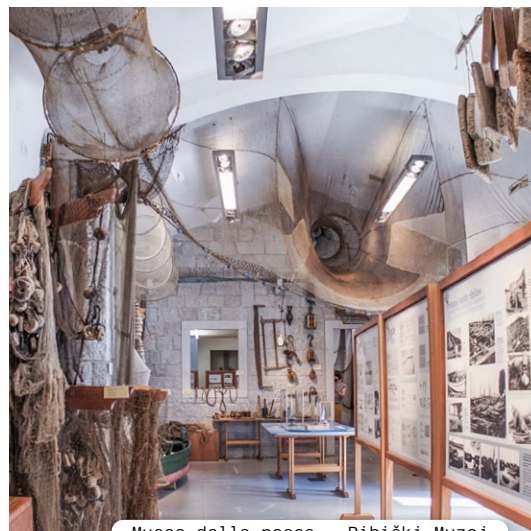
Another must in the area is the Tiziana Weiss trail, or the "Sage" trail which sets out from Aurisina and travels eastwards, ending in Santa Croce, where we suggest visiting the Triest Coastal Fishing Museum Ribiski Muzej.

www.ribiski-muzej.it





Pergola di Vitovska sul sentiero Gemina



Museo della pesca - Ribiški Muzej

Near the Igo Gruden School, in 16 Località Aurisina 16, there is a fork in the road where the left path, a dirt road, is indicated with the no. 3. The inebriating Karstic scents will accompany you all the way: the persistent smell of sage, which lends its name to the trail, wild juniper, aromatic pines ... and into late autumn, the red of the smoke bush, almost frenzied in overwhelming contrast with the white stone and blue sea. Also in this case, the trail is open to all.

However, if at the fork in the road, you happen to take the no. 2 trail towards the right, then you'll find yourself on the Fisherman's trail which, in the past, used to lead right from here towards the coast.

After a downhill with a moving panorama over the gulf which extends towards Grado, you reach the Beach of Canovella dei Zoppoli. The zoppoli, or čupe in Slovenian, were the ancient fishing boats carved from a single tree trunk. Season

permitting, you can take a swim on one of the most fascinating coastlines of the entire area. But don't forget that a demanding incline awaits you on your return!

More discrete but not less fascinating, is the Gemina trail which sets out from Malchina behind Sistiana and reaches Sgonico, passing through little inland Karst hamlets: here you can savour the peace and quiet of a Karstic mid-season morning, among the fields and end-of-harvest vineyards, and the sea is merely an azure ribbon in the distance. Perhaps you can stop off in an osmize for a glass of wine and a wooden platter of homemade cold-cuts.

de Sobald die sommerliche Hitze nachgibt, ist es wieder Zeit für Spaziergänge und Wanderungen im Karst. Der Rilke-Weg ist dabei ein Klassiker im westlichen Karst, der für alle geeignet

ist. Er beginnt in Duino, das mit dem Bus Nr. 44 von der Piazza Oberdan oder mit dem Bus Nr. 51 des SAF-Betriebs vom Triester Busbahnhof (gleich neben dem Zugbahnhof) erreichbar ist. Nach einem Spaziergang im kleinen Ort (und gegebenenfalls einem Schlossbesuch) nimmt man den Weg, der mit der Nummer „Cai ooi“ gekennzeichnet ist. Ab hier kann man nichts mehr falsch machen: Zuerst geht es mal auf Felsen mal im Wald und ab, bis man auf dem Kamm der Klippen der Bucht von Sistiana ankommt. Der Spaziergang endet dann mit einem wunderschönen Blick auf den kleinen Hafen und den Karstkamm. Am Ende des Weges befindet sich auch das Fremdenverkehrsbüro und wenig entfernt auch die Bushaltestelle für die Rückfahrt. Wer hingegen mit dem Auto kommt, kann nach dem Spaziergang bis zur Bucht hinunterfahren und einen Spaziergang am Strand machen. Und vielleicht - sofern das Wetter

es zulässt - sogar noch ins Wasser springen.

Ein weiteres Muss dieser Gegend ist der Tiziana Weiß- oder Salbei-Weg, der von Aurisina Richtung Osten nach Santa Croce führt. Dort empfehlen wir, das Fischermuseum der Triester Küste zu besuchen (Ribiski Muzej).

www.ribiski-muzej.it

In der Nähe der Schule Igo Gruden (Località Aurisina 16) befindet sich eine Abzweigung, deren linker Weg mit der Nummer 3 gekennzeichnet ist. Der berauschende Duft des Karsts begleitet die Wanderer:innen hier auf dem gesamten Weg: Der winterharte Salbei, von dem der Name des Weges stammt, der wilde Wacholder, die duftenden

Pinien... und im Spätherbst auch der verrückte rote Perrückenstrauch, der mit seiner übermütigen Farbe einen starken Kontrast zu den weißen Felsen und dem blauen Meer bildet. Auch dieser Weg ist für alle geeignet.

Wenn man hingegen bei der Abzweigung den rechten Weg, Nummer 2, wählt, kommt man auf den Fischerweg. Früher erreichten die Fischer auf diesem Weg die Küste. Nach einem kurzen Abstieg mit einem wunderschönen Blick auf den Golf bis nach Grado erreicht man den Kiesstrand Canovella degli Zoppoli. Das Wort zoppoli, oder čupe auf Slowenisch, bezeichnet alte Fischerboote, die aus einem einzigen Stamm gewonnen wurden. Wenn das Wetter es ermöglicht, kann man

sogar hier an einer der faszinierendsten Stellen der Küste im Meer baden. Dabei sollte man aber nicht vergessen, dass man auch auf dem steilen Weg wieder zurück muss.

Weniger bekannt, aber nicht weniger faszinierend ist der Gemina-Weg, der von Malchina, gleich bei Sistiana, über kleine Karstdörfer nach Sgonico führt: Hier kann man die Ruhe eines Herbstmorgens im Karst zwischen Feldern und Weinbergen nach der Traubenernte genießen, begleitet vom hellblauen Streifen des Meeres. Wer Lust hat, kann in einer *osmiza* einkehren und den Hauswein und etwas Aufschnitt probieren.



040 3404132



99

pizzeria ristorante **LA pizza napoletana a Trieste.**
Fatta col cuore.

aperto dalle 07.00 alle 23.00 **lunedì chiuso**

Via Carsia 43/9 angolo via dei Papaveri

caffetteria pasticceria panetteria gastronomia









Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo

The Giant Cave:
an underground world

Riesenhöhle:
eine unterirdische Welt

it

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda la città di Trieste.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica. Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri che comporta un dislivello di oltre 100 metri (500 gradini a scendere ed altrettanti a risalire).

Una ripida scalinata dà accesso alla grande caverna, che misura circa 170 metri di lunghezza, 80 metri di larghezza ed alta quasi 110 metri, ornata da splendide concrezioni calcitiche.

en

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky plateau surrounding the city of Trieste

The Giant Cave offers an exciting and unique experience. Specialized guides accompany visitors for about an hour along path of about 850 metres, comprising a difference in altitude of more than 100 metres (500 steps descent and just as many back up).

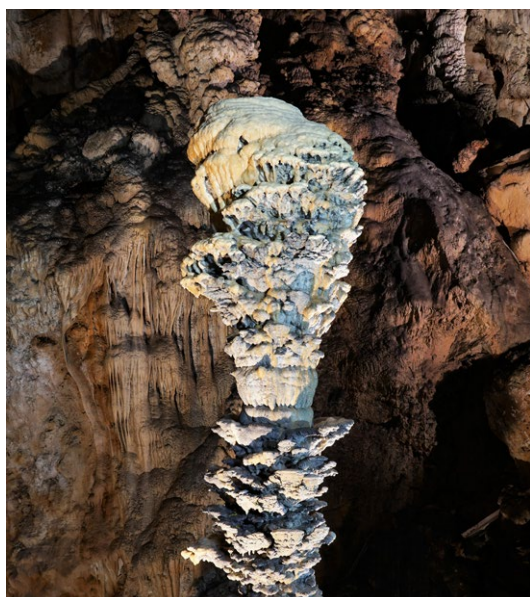
A steep stairwell grants access to the giant hall of about 170 metres long, 80 metres wide and almost 110 metres high, ornate with splendid calcite concretions.

de

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Die Besucher:innen erwartet eine einzigartige und spannende Erfahrung. Eine spezialisierte Führung nimmt die Besucher:innen etwa eine Stunde lang mit auf einem 850 Meter langem Pfad mit einem Höhenunterschied von über 100 Meter (500 Stufen hinunter und wieder hoch).

Über eine steile Treppe gelangt man in die große Höhle, die etwa 170 Meter lang, 80 Meter breit und fast 110 Meter hoch ist und wo man prächtige Kalzitkonkretionen sehen kann.



GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste. Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste. An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!

APERTO TUTTO L'ANNO

Dal martedì alla domenica

Partenze visite guidate **DA PRENOTARE:**
10.00 - 11.00 - 12.00 - 14.00 - 15.00 - 16.00

Info e prenotazioni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30:

+39 040 327 312

+39 389 1626295

info@grotttagigante.it

Località Borgo Grotta Gigante 42a,
Sgonico (Trieste)

www.grotttagigante.it



101

DECOROSA

ARREDAMENTI

MOBILI - COMPLEMENTI D'ARREDO
ARTICOLI DA REGALO

STRADA PER VIENNA 15/A
OPICINA (TS) + TEL. 040 9591071

102

Mia

fashion store

Strada per Vienna 40
OPICINA TRIESTE Tel 040 2415241
facebook.com/miadirighettimia

103

PANIFICIO - PEKARNA

Sossi

Via di Prosecco 10. Opicina (TS)
tel. +39 040 211 049

104



ENZO

AUTOFFICINA MECCANICA | AVTOMEHANIČNA DELAVNICA

RIPARAZIONE E MANUTENZIONE DELLA TUA AUTO - AUTOFFICINA
MULTIMARCA - TAGLIANDI - REVISIONE E RIPARAZIONE CAMPER

Via di Basovizza 60, TRIESTE (Opicina)
Tel. 040 214 618
autofficinaenzots@gmail.com

Legenda

- X** Inserzionisti mappa Provincia
- X** Musei (vedi pag. 14-17)
- 8** Trattoria AL FARO
- 9** Laboratorio Artigianale Fiori ADA
- 15** Panificio Pasticceria VIEZZOLI
- 29** Auto-Moto Noleggio ALBACHIARA
- 45** CENTER HOTEL / Trattoria Gostilna AL TIGLIO
- 46** Autonoleggio PUBLIRENT
- 47** Albergo Trattoria AL RISTORO
- 66** Azienda Agricola FIOR ROSSO
- 72** Agriturismo DEBELIS
- 73** IL VELOCIPEDE
- 76** Trattoria Sociale di Prosecco
- 77** Trattoria ALLE RONDINELLE
- 78** Bar FRANZA
- 82** GUATEMALA Torrefazione Caffè
- 83** Panificio ČOK
- 84** ZIDARIČ Formaggi
- 86** Panificio-Pekarna BUKAVEC
- 87** Torrefazione Caffè SAN GIUSTO
- 88** Immobiliare ART
- 89** Photostudio PHOTO 360
- 90** Panificio Pasticceria LEGHISSA
- 91** Hotel EDEN
- 92** Azienda Agricola Agriturismo COLJA JOŽKO
- 93** Pekarna-Panetteria JAZBEC
- 94** Wine&Holiday BIBC
- 95** Agriturismo & PrivateSPA ENCANTO
- 96** Osmica FABEC
- 97** Bar Gelateria Ricevitoria LUKSA
- 98** Azienda Agricola Kmetija ZIDARICH
- 99** Pizzeria Ristorante AL CAVALLINO
- 100** GROTTA GIGANTE
- 101** DECOROSA ARREDAMENTI
- 102** MIA Fashion Store
- 103** Panificio Pekarna SOSSI
- 104** Autofficina Meccanica ENZO
- 105** Auto-Moto-Ciclo Ricambi Accessori BRUNDULA

Provincia di Trieste

Province Map | Provinzkarte



- 1** BioMa - Biodiversitario Marino
- 2** Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3** Castello di Duino
- 7** Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
- 8** Museo Herriquez
- 9** Civico Museo di Storia Naturale
- 15** Civico Orto Botanico
- 16** Foiba di Basovizza
- 20** Museo Casa di Osiride Brovedani
- 21** Museo Ugo Carà
- 25** Museo della Risiera di San Sabba
- 26** Castello di Miramare
- 27** Immaginario Scientifico

100



La GROTTA a Trieste

www.grottagigante.it

105

dal 1949

Brundula

AUTO - MOTO - CICLO
RICAMBI - ACCESSORI

Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00
Lunedì chiuso

Strada per Vienna 48, OPICINA
Tel./fax: +39 040 211 022
email: brundula@inwind.it

87



san giusto caffè

TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

Il Museo d'Arte Moderna Ugo Carà

The
Ugo Carà Museum
of Modern Art

Museum Für
Moderne Kunst
Ugo Carà

it

Il Museo Carà, inaugurato nel 2006 in seguito a una donazione del Maestro al Comune di Muggia, rappresenta l'unico corpus di opere dello scultore e designer Ugo Carà (1908-2004) e offre ogni anno un fitto programma di mostre d'arte contemporanea.

Accanto alla sala dedicata alla collezione permanente, due ampi spazi adibiti per la realizzazione di mostre contemporanee, incontri e conferenze.

Ugo Carà, nato a Muggia nel 1908, inizia ad esporre nel 1928 e nel 1929 tiene la prima mostra personale ad Atene e, da allora, prende parte alle più importanti rassegne regionali, nazionali e internazionali: Biennale di Venezia, Triennale

di Milano, Quadriennale di Roma, Quadriennale di Torino, Universale di Parigi e Bruxelles, Internazionale di Scultura di Carrara, e Mostra della grafica italiana a Tokyo, Los Angeles e Città del Messico.

L'attività di Ugo Carà si è indirizzata, oltre che alla scultura, alla pittura e alla grafica, anche al design e all'architettura d'interni.

Suoi progetti di arredamento sono stati realizzati dal 1949 al 1963 su famosi transatlantici, e dal 1956 al 1976 ha insegnato all'Istituto Statale d'Arte Nordio di Trieste.

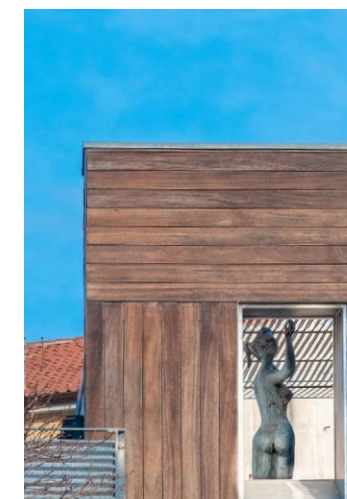
en

The Carà Museum, inaugurated in 2006 after its donation by the

Maestro to the municipality of Muggia, represents the unique corpus of the works of the sculptor and designer Ugo Carà (1908-2004) and each year, offers a rich programme of contemporary art exhibitions.

Alongside the hall dedicated to the permanent collection there are two ample spaces dedicated to hosting contemporary exhibitions, meetings and conferences.

Ugo Carà, born in Muggia in 1908, begins exhibiting in 1928 and in 1929 holds his first personal art show in Athens and, from then on, takes part in the most important regional, national and international expositions: the Venice Biennial, the Milan Triennial, the Rome Quadrennial, the Turin



Quadrennial, the Universal Expo in Paris and Brussels, the International Biennial of Sculpture in Carrara and the Exhibition of Italian Graphic design in Tokyo, Los Angeles and Mexico City.

Ugo Carà dedicated his life to sculptures, painting and graphics, as well as design and interior design.

His interior design projects, were created between 1949 and 1963 for famous transatlantic ships and from 1956 to 1976 he taught at the Nordio State Art Institute in Trieste.

de

Das Carà-Museum wurde 2006 dank einer Schenkung des Künstlers an die Stadt

Muggia eröffnet. Hier ist die einzige Sammlung von Werken des Bildhauers und Designers Ugo Carà (1908-2004) untergebracht. Das Museum bietet jedes Jahr ein volles Programm an Ausstellungen zeitgenössischer Kunst.

Neben der Dauerausstellung mit etwa hundert Werken, darunter Skulpturen, Werke auf Papier, Medaillen und Designerobjekte von Carà, gibt es zwei große Räume für zeitgenössische Ausstellungen, Veranstaltungen und Konferenzen.

Der 1908 in Muggia geborene Künstler Ugo Carà begann 1928 seine Werke auszustellen. Seine erste Einzelausstellung war 1929 in Athen. Seitdem nahm er an den wichtigsten regionalen, nationalen und

internationalen Ausstellungen teil: Biennale Venedig, Triennale Mailand, Quadriennale Rom, Quadriennale Turin, Weltausstellungen in Paris und Brüssel, Internationale Skulpturenausstellung in Carrara und Ausstellung italienischer Grafik in Tokio, Los Angeles und Mexiko-Stadt.

Ugo Carà hat sich nicht nur mit Skulptur, Malerei und Grafik befasst, sondern auch mit Design und Innenarchitektur.

Mit den von ihm entworfenen Möbeln wurden von 1949 bis 1963 berühmte Ozeandampfer ausgestattet, und von 1956 bis 1976 war er Lehrer für Schiffs- und Inneneinrichtung an der Kunstschule Istituto Statale d'Arte Nordio in Trieste.

106

SUPERMERCATO
TUTTO PEPE

CONSEGNE A DOMICILIO in tutto il Comune di Muggia gratis con spese superiori a € 25,00

Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ f Tutto PEPE

APERTO TUTTI I GIORNI | DAL LUNEDÌ AL SABATO DALLE 7.30 ALLE 20.00. DOMENICA 8.00-13.00
pane fresco, frutta, ortaggi, salumi, prodotti del nostro territorio (vino, birra, caffè, dolci, liquori, olio)

107

TRATTORIA AI
25 LEONI

Riva de Amicis 13/A, 34015 Muggia (TS)
tel. +39 349 443 07 88 | sabina.prato@me.com
chiuso lunedì sera e martedì

>> SI ACCETTANO PRENOTAZIONI PER LA BARCOLANA <<

108

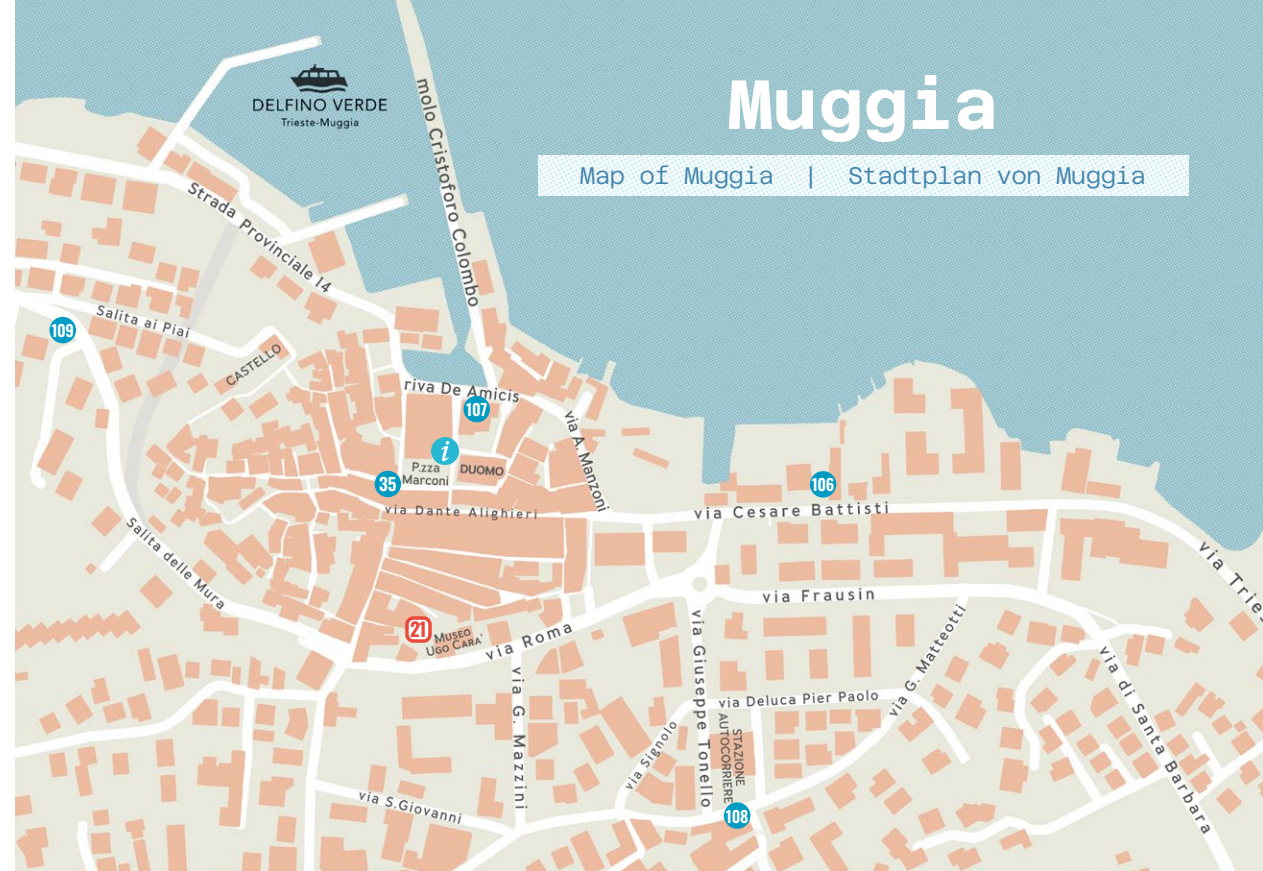
Farmacia
alla **MARINA**  *Duri i banchi!*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
Tel. +39 040 9278357 | +39 327 3695518
f allamarinamuggia

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
8:30-13:00 E 15:00-19:30
-SABATO E DOMENICA CHIUSO-



Enea Ballarini, Piazza della legna, 1891



Muggia

Map of Muggia | Stadtplan von Muggia

15.9 - 26.11.2023 LA CITTÀ DI ZENO

segni e sogni sveviani dalla Collezione d'Arte della **Fondazione CRTrieste**

Enea Ballarini, Giuseppe Barison, Vittorio Bergagna, Guido Cadorin, Ricardo Cinalli, Livio Comparin, Bruno Croatto, Ugo Flumiani, Guglielmo Grubissa, Mario Lannes, Adolfo Levier, Piero Lucano, Maria Lupieri, Giovanni Mayer, Tranquillo Marangoni, Ramiro Meng, Argio Orell, Gino Parin, Aldo Raimondi, Miela Reina, Arturo Rietti, Gianni Russian, Edgardo Sambo, Tullio Silvestri, Cesare Sofianopulo, Nicola Sponza, Umberto Veruda, Giuseppe Zigaina

a cura di **Alessandro Del Puppo**

museo d'arte moderna

UGOCARA

via Roma 9, Muggia (TS)

nell'ambito delle celebrazioni



nelle iniziative culturali di



ORARI
da martedì a venerdì 17-19
sabato 10-12 e 17-19
domenica e festivi 10-12
ingresso libero

INFORMAZIONI
Comune di Muggia - Assessorato alla Cultura
040 3360340 | ufficio.cultura@comunedimuggia.ts.it
www.muggiacultura.eu | www.museougocara.eu
Fondazione CRTrieste | www.fondazionecrtrieste.it



Fondazione
FONDAZIONE CRTRIESTE





**Trattoria
Al Castello**

*Il sapore del mare,
l'ospitalità di casa.*

109

Trattoria al Castello è l'atmosfera di un **luogo familiare**, un ambiente informale e raffinato, un'ampia terrazza circondata da un giardino incantevole.

Ci trovi a pochi passi dal Castello di Muggia.

**Salita delle Mura, 11
Muggia**

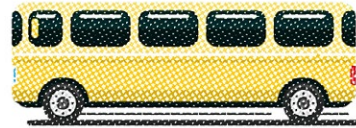
T + 39 040 27 26 67
M +39 346 28 58 054

Ampio parcheggio | È gradita la prenotazione.

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbushlinien



TPL FVG | www.tplfvg.it | Numero verde 800 052040 (da rete fissa)
040 9712343 (da rete mobile)

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 Piazzale Gioberti (San Giovanni) - via Giulia - via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Piazza della Libertà (stazione FS) - viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino 26, Centro Congressi) - Barcola (lungomare) - Viale Miramare - Grignano (Riva Massimiliano e Carlotta, Castello di Miramare) [per i passaggi in Porto Vecchio consultare l'orario sul sito www.tplfvg.it]

Linea 9 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospedale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)
Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)
Corso Italia - Corso Saba - Piazza

Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Linea 22 Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 30 Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

Linea 38 via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco

- Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale)
Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64 Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linee marittime DELFINO VERDE

Trieste Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea, in servizio tutto l'anno.

Scopri la App TPL FVG

Porta con te biglietti e abbonamenti, consulta il travel planner e molto altro!

3



casadelcinematrieste.it

Entra nel mondo del cinema.

Enter the world of cinema.



Esterno/Giorno

Scopri tutte le passeggiate alla scoperta del cinema a Trieste e in Friuli Venezia Giulia.

Discover all the themed walks and get to know the cinema in Trieste and in Friuli Venezia Giulia.

esternogiorno@casadelcinematrieste.it

Formazione - Training

Diventa un professionista di settore con i nuovi corsi in partenza in autunno: trova quello che fa per te!

Become a professional in the field with new courses beginning in autumn: find the right one for you!

formazione@casadelcinematrieste.it



INQUADRAMI

Casa del Cinema di Trieste,
il mondo oltre lo schermo.

Casa del Cinema di Trieste,
the world beyond the screen.

AIC

Associazione
Italiana
Celiachia

*Ci sono tutti
i sapori dell'autentica
pizza napoletana,
manca solo
il glutine.*



www.rossopomodoro.it



ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it